

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ
وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي
عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

البحث العلمي

الباحثة:

حنانك نبيلة ميلينا

٩٢٢١٨٠٥٦٥



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

شعبة تعليم اللغة العربية بقسم تعليم اللغة كلية التربية والتعليم
جامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا

٢٠٢٢

PERNYATAAN KEASLIAN SKRIPSI

Saya yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Chananak Nabila Melinia
NIM : D92218056
Alamat : Desa Sendangagung RT/RW : 01/03 Kecamatan Paciran
Kabupaten Lamongan
Fakultas/Prodi : Fakultas Tarbiyah dan Keguruan/Pendidikan Bahasa Arab
No HP : 085746899390
Judul Skripsi : التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى
حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة
لدى طلاب الصف الحادي عشر بالمدرسة الثانوية الإسلامية
المعارف المهندي لامونجان

Menyatakan dengan sebenarnya bahwa skripsi yang saya tulis ini benar-benar merupakan hasil karya saya sendiri, bukan merupakan pengambil-alihan tulisan atau pikiran orang lain yang saya akui sebagai hasil tulisan atau pikiran sendiri, kecuali pada rujukan yang disebutkan sumbernya. Segala materi yang diambil dari karya orang lain hanya digunakan sebagai acuan tata cara dan etika penulisan karya ilmiah yang ditetapkan jurusan.

Lamongan, 7 Juni 2022
Pembuat pernyataan,



Chananak Nabila Melinia
D92218056

توصية المشرف

صاحب الفضيلة

عميد الكلية التربية والتعليم بجامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

بعد اطلاع وملاحظة مايلزم تصحيحه في الرسالة بعنوان "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان" التي قدمتها الطالبة:

الاسم : حنانك نبيلة ميليتيا

رقم التسجيل : ٩٢٢١٨٠٥٦٥

القسم : تعليم اللغة العربية

فنقدمها إلى سيادتكم مع الأمل الكبير في أن تتكرموا بإمداد اعترافكم الجميل بأن هذه الرسالة مستوفية الشروط كبحث جامعي للحصول على الشهادة الجامعية الأولى في قسم تعليم اللغة العربية، وأن تقوم بمناقشة في الوقت المناسب.
هذا وتفضلوا بقبول الشكر وعظيم التقدير، والسلام عليكم ورحمة الله وبركاته.

سورابايا, ٧ يولي ٢٠٢٢

المشرف الأول

(الدكتور محمد غفيف الدين دمياطي الماجستير)

١٩٧٩٠٥٠٧٢٠٠٥٠١١٠٠٢

المشرفة الثانية

(الدكتورة مفلحة الماجستير)

١٩٧٦٠٦١٢٢٠٠٨٠١٢٠٢٧

التصديق

لقد أقرت كلية التربية والتعليم مناقشة هذه رسالة الجامعة أمام مجلس المناقشة في ٣٢ يولي ٢٠٢٢، وقرر بأن صاحبها ناجحة فيها لنيل الشهادة الجامعة الأولى (S.Pd) في تعليم اللغة العربية:
أعضاء لجنة المناقشة:

()	المناقش الأول : الدكتور شافعي الماجستير
()	المناقش الثاني : الدكتور انانس الحاج صالحا الماجستير
()	المناقشة الثالثة : الدكتورة مفلحة الماجستير
()	المناقشة الرابعة : عين شريفة الماجستير

سورابايا، ٣٢ يولي ٢٠٢٢

وافق على هذا القرار

عميد الكلية التربية والتعليم

جامعة سونان أمبيل الإسلامية الحكومية

()
الدكتور محمد طلحة الماجستير

NIP:197905172009011007





KEMENTERIAN AGAMA
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SUNAN AMPEL SURABAYA
PERPUSTAKAAN

Jl. Jend. A. Yani 117 Surabaya 60237 Telp. 031-8431972 Fax.031-8413300
E-Mail: perpus@uinsby.ac.id

LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS

Sebagai sivitas akademika UIN Sunan Ampel Surabaya, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Chananak Nabila Melinia
NIM : D92218056
Fakultas/Jurusan : Fakultas Tarbiyah dan Keguruan/ Pendidikan Bahasa Arab
E-mail address : nabilamelinia@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah :

Sekripsi Tesis Desertasi Lain-lain (.....)
yang berjudul :

التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف
والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي
الثانوية الإسلامية لامونجان

beserta perangkat yang diperlukan (bila ada). Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya berhak menyimpan, mengalih-media/format-kan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (database), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di Internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan UIN Sunan Ampel Surabaya, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini yang saya buat dengan sebenarnya.

Surabaya, 30 Juni 2022

Penulis

(Chananak Nabila Melinia)

التجريد

حنانك نبيلة ميلينيا، ٢٠٢٢، التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.

المشرف الأول : الدكتور محمد عفيف الدين دمياطي الماجستير.

المشرفة الثانية : الدكتورة مفلحة الماجستير.

مفتاح الرموز : التحليل التقابلي، حروف الجرّ، حروف العطف، تعليم مهارة الكتابة.

تدخل اللغة الأم هو مشكلة وجدت في الطلاب الإندونيسيين الذين يتعلمون اللغة العربية أو عكسهم. ووجد التشابه كسبب وجود سهولة في تعليمهم والاختلاف كسبب وجود صعوبة في تعليمهم. هذا البحث يبحث عن التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان. تبحث الباحثة حروف الجر (من، إلى، على، في، عن، ك، ل، ب) وحروف العطف (و، ف، ثم، أو، أم، حتى، لكن، لا، بل) في هذا البحث العلمي. فتبحث الباحثة بقضايا البحث: ١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف؟ ٢- ما هي الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف؟ ٣- كيف الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان؟

وطريقة البحث في هذا البحث هو الطريقة الكيفية الوصفية. واستخدمت طريقة الملاحظة والمقابلة والوثائق لجمع البيانات، وعينة البحث هي جميع الطلاب في الفصل الحادي عشر للعلوم الرياضية والطبيعية (MIA) بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية

الإسلامية لامونجان وهو ٢٧ طالبا. فنتائج البحث هي: هناك سبعة تشابهات وستة اختلافات بين حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وهناك خمسة تشابهات وخمسة اختلافات بين حروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية. ووجدت الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف، منها اختيار حرف الجر وحرف العطف الصحيح وتحديد الإعراب الصحيح وعدم المعرفة بقواعد الكتابة الصحيحة. وهناك الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان تساعد في التمييز بين الحروف المكونة للجملة في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة الصحيحة.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

ABSTRAK

Chananak Nabila Melinia, 2022, Analisis Kontrastif Antara Bahasa Indonesia Dan Bahasa Arab Mengenai Huruf Jar dan Huruf ‘Athaf Serta Manfaatnya Dalam Pembelajaran Keterampilan Menulis Siswa Kelas XI MA Maarif Al Muhtadi Lamongan.

Pembimbing I : Dr. H. Muhammad Afifuddin Dimiyati, MA

Pembimbing II : Dr. Muflihah, MA.

Kata Kunci : Analisis Kontrastif, Huruf Jar, Huruf ‘Athaf, Keterampilan Menulis.

Interferensi bahasa ibu merupakan suatu masalah yang ditemukan pada pelajar Indonesia yang belajar bahasa Arab dan sebaliknya. Ditemukan persamaan-persamaan yang menyebabkan adanya kemudahan dan perbedaan-perbedaan yang menyebabkan adanya kesulitan dalam pembelajaran pelajar tersebut. Penelitian ini membahas tentang Analisis Kontrastif antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab mengenai bab huruf jar dan huruf ‘athaf serta manfaatnya dalam pembelajaran keterampilan menulis pelajar kelas XI MIA MA Ma’arif Al-Muhtadi Lamongan. Huruf jar yang dibahas dalam penelitian ini adalah بِ، ل، ك، عَن، يِّن، عَلَى، إِلَى، مِنْ. huruf ‘athaf yang dibahas dalam penelitian ini adalah وَ، فَ، ثُمَّ، أَوْ، أَمْ، حَتَّى، لَكِنَّ، لَا، بَلْ. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: 1- Apa persamaan dan perbedaan antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab mengenai huruf jar dan huruf ‘athaf? 2- Apa kesulitan yang diramalkan akan dihadapi pelajar ketika belajar huruf jar dan huruf ‘athaf? 3- Bagaimana manfaat dari hasil analisis kontrastif antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab mengenai bab huruf jar dan huruf ‘athaf serta manfaatnya dalam pembelajaran keterampilan menulis pelajar kelas XI MIA MA Ma’arif Al-Muhtadi Lamongan?

Metode penelitian dalam penelitian ini adalah metode kualitatif deskriptif. Metode observasi, wawancara dan dokumentasi digunakan sebagai metode pengumpulan data. Sampel peneliti adalah seluruh pelajar kelas XI MIA MA Ma’arif Al-Muhtadi.

Hasil penelitian ini adalah: Terdapat tujuh persamaan dan enam perbedaan antara huruf jar dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab dan terdapat lima persamaan dan lima perbedaan antara huruf ‘athaf dalam Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab. Ditemukan kesulitan-kesulitan yang diramalkan dihadapi oleh pelajar ketika belajar huruf jar dan huruf ‘athaf, diantaranya adalah pemilihan huruf jar dan huruf ‘athaf yang sesuai, sulitnya menentukan i’rab yang tepat, dan belum mengetahui kaidah penulisan yang benar. Terdapat manfaat dari hasil analisis kontrastif antara Bahasa Indonesia dan Bahasa Arab mengenai bab huruf jar dan huruf ‘athaf dalam pembelajaran keterampilan menulis pelajar kelas XI MIA MA Ma’arif Al-Muhtadi Lamongan, yaitu membantu membedakan huruf jar dan ‘athaf dalam bahasa kedua sehingga dapat membentuk tulisan yang dapat dipahami.

محتويات البحث

أ.....	صفحة الموضوع
ب.....	توصية المشرف
ج.....	التصديق
ه.....	الإهداء
و.....	التجريد
ط.....	الشكر والتقدير
ك.....	الاستهلال
ل.....	محتويات البحث
س.....	اللوحات
	الباب الأول المقدمة
١.....	أ-خلفية البحث
٣.....	ب-قضايا البحث
٣.....	ج-أهداف البحث
٤.....	د-منافع البحث
٥.....	هـ-مجال البحث و حدوده
٥.....	و-توضيح بعض المصطلحات
٦.....	ز-الدراسات السابقة
١٣.....	ح-خطة البحث
	الباب الثاني الدراسة النظرية
١٦.....	أ-التحليل التقابلي
١٦.....	١-تعريفه
١٧.....	٢-نشأته

١٨	٣-أهدافه
٢٠	٤-أهميته
٢١	ب- مفهوم حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية.....
٢١	١- تعريف حروف الجر في الإندونيسية وأهميتها.....
٢٢	٢- تقسيمات حروف الجر في الإندونيسية (preposisi)
٢٣	٣- معاني حروف الجر في الإندونيسية
٢٨	ج- مفهوم حروف الجرّ في اللغة العربية
٢٨	١- تعريف حروف الجر في اللغة العربية وأهميتها.....
٢٩	٢- تقسيمات حروف الجر في اللغة العربية
٣٠	٣- معاني حروف الجر في اللغة العربية
٤١	د- مفهوم حروف العطف في اللغة الإندونيسية
٤١	١- تعريف حروف العطف في اللغة الإندونيسية وأهميتها.....
٤٢	٢- تقسيمات حروف العطف في اللغة الإندونيسية
٤٤	٣- معاني حروف العطف في اللغة الإندونيسية
٤٦	هـ- مفهوم حروف العطف في اللغة العربية
٤٦	١- تعريف حروف العطف في اللغة العربية وأهميتها.....
٤٧	٢- تقسيمات حروف العطف في اللغة الإندونيسية
٤٨	٣- معاني حروف العطف في اللغة الإندونيسية
٥٠	و- مفهوم مهارة الكتابة
٥٠	١- تعريف مهارة الكتابة وأهميته
٥٢	٢- أنواع الكتابة
الباب الثالث طريقة البحث	
٥٦	أ- نوع البحث

- ب-مجتمع البحث و عينته ٥٦
- ج-طريقة جمع البيانات ٥٧
- د-بنود البحث ٥٨
- هـ-تحليل البيانات ٥٩

الباب الرابع عرض البيانات وتحليلها

- أ-لمحة عن مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان ٦١
- ب-التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف ٦٣
- ج-الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف ٨٤
- د-الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان ... ٨٦

الباب الخامس خاتمة البحث

- أ-نتائج البحث ٩٥
- ب-الاقتراحات ٩٧
- المراجع ٩٨
- الصور ١٠٢
- الملحقات ١٠٤

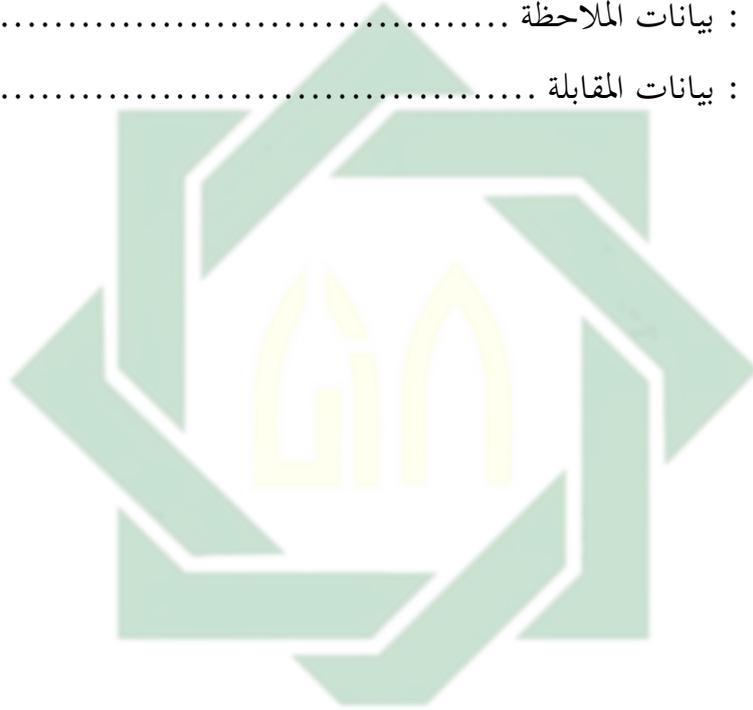
الصور

- الصورة ١ : تعليم مادة التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف ١٠٣
- الصورة ٢ : الطلاب يعملون على الأسئلة ١٠٣
- الصورة ٣ : مقابلة بين الباحثة والطالب الأول ١٠٣
- الصورة ٤ : مقابلة بين الباحثة والطالبة الثانية ١٠٣
- الصورة ٥ : الملاحظة في الفصل ١٠٣
- الصورة ٦ : الملاحظة في الفصل ١٠٣
- الصورة ٧ : مقابلة بين الباحثة والطالبة الثالثة ١٠٣
- الصورة ٨ : مقابلة بين الباحثة ومعلم اللغة العربية في مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان ١٠٣
- الصورة ٩ : الرسالة للحصول إذن إجراء البحث ١٠٤
- الصورة ١٠ : جواب الرسالة للحصول إذن إجراء البحث ١٠٤

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

اللوحات

- اللوحة ١ : خطة الدرس (RPP).....١٠٥
- اللوحة ٢ : مادة التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى
حروف الجر وحروف العطف١١٣
- اللوحة ٣ : بيانات الملاحظة١١٨
- اللوحة ٤ : بيانات المقابلة١٢٠



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الأول

المقدمة

أ- خلفية البحث

اللغة هي قدرة الإنسان على التواصل من خلال الإشارات أو الكلمات أو الإيمانات. يمكن للإنسان أن يعبر عن مشاريعهم وأفكارهم وعواطفهم ورغباتهم. فقال: "يجعل الإنسان اللغة كطريقة للفهم بين شخصين من خلال نطق الألفاظ؛ أي: حقيقة اللغة الألفاظ التي يتحدث بها شخص لإعطاء الفهم للآخرين، إذا لم تكن الألفاظ، فلن يتم الحصول على الفهم".^١ اللغة الإندونيسية هي اللغة الرسمية لإندونيسيا. تُستخدم اللغة الإندونيسية كلغة رسمية كوسيلة لنشر المعرفة من خلال الكتب والمجلات ووسائل الإعلام الأخرى.

اللغة العربية لغة كبيرة وعظيمة، ولها بنية كلمات واسعة وأغنياء المفردة وخصائص اللغة، فقال جرجي زيدان (Jurji Zaidan): "اللغة العربية لغة فريدة ذات خصائص مختلفة عن اللغات الأخرى في العالم. يمكن أن تُعرف خصائص اللغة العربية ومميزها من التمايز الصوتي، والإشتقاق، وأغنياء الصغات، والإعراب، ودقة التعبير في لفظها وقواعدها".^٢ واللغة العربية لغة متجددة، تنمو وتتطور مع تطور العصر. وهي لغة العالم ولغة القرآن وهي أم اللغات.

تعلم اللغة العربية هو شيء يجب القيام به، ويمكن لطالب العلم أن يتعلم القرآن والأحاديث ويفهمهم من خلال تعلم اللغة العربية.^٣ وأما أهداف تعليم اللغة العربية الذي تشرح في كتاب "المنهج النبوي في تعليم اللغة العربية"

^١ مساعد الطيار، التفسير اللغوي للقرآن الكريم، (السعودية: دار ابن جوزي، ٢٠٠٦)، ص: ٣٢.

^٢ جرجي زيدان، تاريخ آداب اللغة العربية، (القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة، ٢٠١٢)، ص: ٥٦.

^٣ عمرو عبد المنعم سليم، المسائل العلمية والفتاوى الشرعية فتاوى الشيخ العلامة محمد ناصر الدين الألباني في المدينة والإمارات، (الكويت: دار الضياء، ٢٠٠٧) ص: ٣٥.

يعني أولاً، تنمية مهارات التفكير لدى الطلاب. ثانياً، تنمية المشاعر الإيجابية واتجاهات الطلاب في اللغة العربية وثقافتها. ثالثاً، تنمية مهارات اللغة العربية، مثل القراءة و الكتابة و الاستماع و الكلام.^٤ وأحد أهداف تعليم اللغة العربية عند رشدي أحمد طعيمة (Rusydi Ahmad Tuaimah) هي معرفة خصائص اللغة العربية ومميزها من اللغات والأصوات والمفردات والمفاهيم والقواعد.^٥

بالإضافة إلى أهداف تعليم اللغة العربية التي بيّنت سابقاً، فوجدت المشكلة العامة عارضت بهذه الأهداف ويمكن أن يحبطها، يعني تدخل اللغة الأم، وهو مشكلة وجدت في الطلاب اللغة الإندونيسية الذين يتعلمون اللغة العربية أو عكسهم. هذه المشكلة يجب تحليلها عند متعلمي اللغة العربية لأن وجود تدخل اللغة الأم يمكن أن يسبب الأخطاء في الكتابة والكلام. يمكن للكاتب أن يعبر مشاعر في كتابته وأن يقدر أن يعالج المفردات، والتراكيب، وبنية الكلمة على ما يرام.^٦

فاختارت الباحثة بابين، أولاً - حروف الجرّ لأن معرفة معنى حروف الجرّ ووظيفته وكيفية استخدامه يمكن أن يسهل فهم الجمل. ولكثرة الأخطاء للطلاب الإندونيسيين في استخدام حرف الجرّ هو أن حرف الجرّ في اللغة الإندونيسية له معانٍ عديدة حتى يجعل الطلاب في حيرة كتابتهم. وثانياً - حروف العطف، لأن حروف العطف في اللغة العربية لها معانٍ كثيرة في اللغة الإندونيسية. وجود الفرق

^٤ محمد رزقي رمضان، المنهج النبوي في تعليم اللغة العربية، (تاسيكمالايا: مكتبة تشيباسونج، ٢٠١٩)، ص: ١٩.

^٥ رشدي أحمد طعيمة، تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناجه وأساليبه، (مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة، ١٨٩٨)، ص: ٤٩ - ٥٠.

^٦ رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)، ص: ٣٠٠.

بينهما يجعل الطلاب اللغة العربية لغير الناطقين بها صعبا ويمكن أن يسبب المشكلات الأخرى عند كتابة الجمل.

وأساس على الواقع السابق، فموضوع هذا البحث يعني "التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان".

ب- قضايا البحث

- ١- ما أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف؟
- ٢- ما هي الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف؟
- ٣- كيف الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان؟

ج- أهداف البحث

- ١- لمعرفة أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف.
- ٢- لمعرفة الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف.
- ٣- لمعرفة الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف لتعليم مهارة الكتابة

لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.

د- منافع البحث

ترجوا الباحثة أن يكون هذا البحث العلمي نافعا بنتائجه من أوجه تالية:

- ١- المنافع الأكاديمية
أن يقدم هذا البحث نظريات التعلم للمعلمين من أجل زيادة الابتكار والإبداع في تعليم اللغة العربية خاصا وتعليم العلوم الأخرى عاما.
- ٢- المنافع التطبيقية
(أ) للجامعة
أن يجعل هذا البحث كمراجع في تطوير تحصيل الطلاب في تعلم اللغة العربية.
(ب) للأساتيد
أن يستعمل المحاضر هذا البحث آلة التفكير للاهتمام بها أكثر من قبل.
(ج) للطلاب
يمكن أن يزيد معرفة الطلاب في تحسين مهارات الكتابة في اللغة العربية.
(د) للباحثة
- ٣- المنافع لكتاب العربية للطلاب
أن يكون هذا البحث وسيلة تطوير فهم الباحثة في التحليل التقابلي على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف.
- ٤- المنافع للباحثة
أن يكون هذا البحث مؤلف الكتاب مرجعا في تحسين الكتابة المستخدمة.

- (أ) أن يكون هذا البحث زيادة العلوم للباحثة.
- (ب) الاستيفاء بعض الشروط للحصول على الشهادة (S.Pd) في كلية التربية من قسم تعليم اللغة العربية بجامعة سونن أمبيل الإسلامية الحكومية سورابايا.

هـ- مجال البحث و حدوده

المقصود بهذا الموضوع هو الشرح عن حروف الجرّ وحروف العطف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية ودلالة التشابه والاختلاف بينهما فظهرت الصعوبة والسهولة للطلاب الإندونيسيين. ونتائج هذا البحث تجسد الطريقة المناسبة لتعليم اللغة العربية. إجراء هذا البحث العلمي بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان جاوى الشرقية. واختارت الباحثة هذه المدرسة لكونها إحدى المدارس التي درست طلابها اللغة العربية ولأن وجدت المشكلتين في هذه المدرسة، وهما الأخطاء في اختيار حروف الجرّ بشكل صحيح والأخطاء في استخدام حروف العطف. تبحث الباحثة حروف الجر (من، إلى، على، في، عن، ك، ل، ب) وحروف العطف (و، ف، ثم، أو، أم، حتى، لكن، لا، بل) في هذا البحث العلمي.

و- توضيح بعض المصطلحات

- وصفت الباحثة بعض المصطلحات لتسهيل فهم القراء للموضوع كما يلي:
- (أ) التحليل : البحث في كنه الشيء أو الأمر.^٧
- (ب) التحليل التقابلي : أنشطة الدراسة المقارنة بين لغتين أو أكثر بهدف معرفة أوجه التشابه أو الاختلاف بينهما حتى يتمكنوا من فهم المشكلات التي ستواجه الأشخاص الذين يتعلمون اللغة الأجنبية.^٨
- (ج) اللغة العربية : اللغة التي نطق بها العرب. اللغة الأكثر انتشارا

^٧ يوسف شكري فرحات، معجم الطلاب عربي-عربي، (لبنان: دار الكتب، ٢٠١٢)، ص: ١٣٩.

^٨ محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة تاجتماعي، (مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع، ٢٠١٦)، ص: ٨٣.

في العالم حيث يبلغ عدد المتحدثين بها ثلاثمائة مليون.^٩

(د) اللغة الإندونيسية : اللغة التي نطق بها الإندونيسيون. اللغة السائدة في أندونيسيا.^{١٠}

(هـ) حروف الجرّ : حروف الجرّ هي حروف تدخل على الأسماء فقط ليصبح الإسم مجرورا.^{١١}

(و) حروف العطف : حروف العطف هي التي يشترك بين ما قبلها و ما بعدها في الإعراب.^{١٢}

(ز) الاستفادة : مصدر استفاد^{١٣}

(ح) الاستفادة منه : جنى منه نفعاً، حصل منه على فائدة، استغلّه.

(ط) التعليم : مصدر علّم يُعلّم تعليماً.^{١٤}

(ي) مهارة الكتابة : مصدر من كتّب يكتّب كتابة.^{١٥} أحد جوانب

المهارات اللغوية، وهي وسيلة الاتصال الإنساني.^{١٦}

ز- الدراسات السابقة

أخذت الباحثة البحوث السابقة لمقارنتها ببحثها. والبحوث السابقة لهذا البحث هي:

^٩ مجموعة مؤلفين، اللغة العربية، (الجزائر: مؤسسة الفنك الثقافية، ٢٠٢٠)، ص: ١٠.

^{١٠} محمد التنجي و راجي الأسمر، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١)، ص: ٥٠٦.

^{١١} محمود سليمان ياقوت، النحو التعليمي و التطبيق في القرآن الكريم، (الكويت: مكتبة المنار الإسلامية، ١٩٩٦)، ص: ٢٢.

^{١٢} محمد ابن صالح العثيمين، مذكرة فقه (الإسكندرية: دار البصيرة، ٢٠٠٨)، ص: ٧٠.

^{١٣} يوسف شكري فرحات، معجم الطلاب عربي-عربي، (لبنان: دار الكتب، ٢٠١٢)، ص: ٤٦٣.

^{١٤} لويس مألوف، المنجد، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص: ٥٢٦.

^{١٥} نفس المراجع، ص: ٦٧١.

^{١٦} كارتيني، اللغة العربية طرائقها ووسائل تعليمها، (ماكاسار: أكسار الشرقية، ٢٠١٩)، ص: ٨٥.

١ - الدراسة عن الجملة المبنية للمجهول

الموضوع : التحليل التقابلي بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية واللغة الإندونيسية وانعكاسه في تعليم اللغة العربية.

الباحث : بنت حسنية الأكل

الكلية : كلية التربية و العلوم التعليمية

الجامعة : جامعة الإسلامية الحكومية تولونغ أجونج

أهداف الدراسة : (أ) لمعرفة حقيقة التحليل التقابلي والجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية.

(ب) لمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية.

(ج) لمعرفة انعكاس التحليل التقابلي عن الجملة المبنية للمجهول في اللغة العربية.

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي التقابلي.

أهم النتائج : (أ) التحليل التقابلي هو طريقة لمقارنة بنية اللغتين، لإيجاد الاختلافات والتشابهات بين اللغتين، ثم التنبؤ بأسباب الصعوبات الطالب بناءً على نطاق الاختلافات بين اللغتين، ثم تنتهي بإعداد المواد التعليمية واختيار استراتيجيات التدريس المناسبة بناءً على التنبؤات السابقة بالصعوبات؛ الجملة المبنية للمجهول باللغة الإندونيسية هي جمل يعاني

فيها الفاعل إجراءً مما هو المذكور في المسند،
و عادة ما يتم تمييزه بتغيير في ملحق الفعل،
اجمل المبنية للمجهول في اللغة العربية هي
الجملة التي لم يذكر فاعله في الكلام وأنيب
عنه غيره يسمى بنائب الفعل، وتتبعها بتغيير
الفعل.

(ب) تم العثور على أوجه التشابهات والاختلافات
بين اللغتين في عدة أماكن ويعرف بأن
الاختلافات أكبر وأكثر من الأوجه
التشابهات. وبعض تلك الاختلافات هي :
(١) في تغيير الكلمة: تغيير الفعل في العربية
يتسم بتغيير الشكل أو الحركة، أما في
الإندونيسية يتسم بتغيير الزيادة الفعل.
(٢) في البناء الجملة: في العربية تغيره بتغيير
الفعل من المعلوم إلى المجهول ثم حذف
الفاعل وينوب عنه نائب الفاعل، وأما
في الإندونيسية تغييره بطريقة تغيير حرف
جار me- إلى di- في الفعل ثم تبديل
الفاعل بالمفعول وزاد كلمة 'oleh' في
الكلمة التي تكون الفاعل في المبنى
معلوم.

(ج) وأما الانعكاس التحليل التقابلي في تعليم
اللغة العربية فهي في تنبؤ الأخطاء الطلاب

وصعوبات التعلم بسبب الاختلافات في عناصر اللغتين، ثم يتم إعداد المواد التعليمية واستراتيجيات التعليم وطريقة التعليم وفقاً لتنبؤات صعوبات تعليم اللغة التي يواجهها الطلاب.

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى الجملة المبنية للمجهول وانعكاسه في تعليم اللغة العربية، وأما هذا البحث فقط يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حرف الجر.

٢- دراسة في مستوى الجملة الفعلية

الموضوع : التحليل التقابلي من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة

العربية والإندونيسية وتطبيقها في تعليم اللغة العربية.

الباحث : لؤلؤ إسداليا

الكلية : كلية التربية والعلوم التدريسية

الجامعة : الجامعة الإسلامية الحكومية بوروكرتو

أهداف الدراسة : (أ) معرفة أوجه التشابهات الاختلافات من الجملة

الفعلية في قواعد اللغة العربية والإندونيسية

(ب) معرفة تطبيق مادة الجملة الفعلية في تعليم اللغة

العربية

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث منهج المكتبة

أهم النتائج : (أ) التشابه من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة

العربية والإندونيسية

(١) التشابه في استعمال الفعل

كانت الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي الجملة التي تبدأ بفعل، وأما الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي الجملة التي تنص على فعل أو عمل أو عملية أو حركة أو ظرف أو حدث شيء ما.

(٢) التشابه في استعمال الفعل اللازم والمتعدي
كان الفعل اللازم في اللغة العربية والإندونيسية هو ما يكفي بفاعله ولا يحتاج إلى مفعول به لتعزيز معناه. وأما الفعل المتعدي في اللغة العربية والإندونيسية هو الفعل الذي لا يكفي بفاعله، بل يحتاج إلى مفعول به أو أكثر.

(٣) التشابه في استعمال الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه

ينقسم الفعل بالنظر إلى ذكر فاعله من عدمه إلى قسمين وهما الفعل المبني للمعلوم والفعل المبني للمجهول. الفعل المبني للمعلوم في قواعد اللغة العربية والإندونيسية هو ما يذكر معه فاعله. وأما الفعل المبني للمجهول في اللغة العربية والإندونيسية هو الفعل ما حذف فاعله.

(ب) الاختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية

(١) الاختلاف في ترتيب الجملة

الجملة الفعلية في قواعد اللغة العربية هي الجملة التي تبدأ بالفعل، بينما الجملة الفعلية في قواعد اللغة الإندونيسية هي الجملة التي تحتوي على الفعل ولكنه لا يقع الفعل في بداية الجملة

(٢) الاختلاف في المطابقة بين بناء الجملة

(٣) الاختلاف الأزمنة

(ج) تطبيق التعليم الجملة الفعلية

بعد أن يعرف عن أوجه التشابه والاختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية، بالطبع الباحثة يريد أن تعطي عن اقتراح في اختيار طريقة التعليم الفعالة. أن هناك طرق متنوعة المطابقة في تعليم اللغة العربية وبالخصوص في تعليم الجملة الفعلية،

وهي طريقة القواعد والترجمة وطريقة جيكسو.

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق يبحث عن التشابه

والاختلاف من الجملة الفعلية بين قواعد اللغة العربية والإندونيسية وتطبيقها في

تعليم اللغة العربية، وأما هذا البحث فقط يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة

الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حرف الجرّ.

٣- الدراسة عن قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السينتكسيس في اللغة

الإندونيسية

الموضوع : التحليل التقابلي بين قواعد النحو في اللغة العربية

وقواعد السيئتكسيس في اللغة الإندونيسية

الباحث : فترا بوديمان. ٢٠٢٠.
الكلية : كلية التربية والتعليم
الجامعة : جامعة السلطان الشريف قاسم الإسلامية
الحكومية رياو بكنبارو

أهداف الدراسة : لمعرفة التقابل اللغوي بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السيئتكسيس في اللغة الإندونيسية.

منهج الدراسة : يستخدم هذا البحث المنهج الوصفي التقابلي
أهم النتائج : تنقسم الكلمة إلى ثلاثة أقسام وهي فعل واسمو حرف. وتحل الكلمة محلها في جملة. إذا كان الطلاب يمكن أن يحل محل كل كلمة اللغة العربية في جملة، يسهل الطلاب في الترجمة. يمكن أن تكون كل الكلمة مبتدأ وخبر وفعل وفاعلا ومفعلا به في جملة اسمية أو جملة فعل. لذلك، لدعم تعلم القواعد والتمجة إلى اللغة الإندونيسية، يجب على المعلم أن يفهم نحوية في اللغة العربية فهما جيدا، وكذلك الطلاب يجب عليه أن يفهم نحوية في اللغة الإندونيسية.

التشابه بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في ناحية بنية الجملة، وهو يتعلق ببنية "المبتدأ - الخبر والفعل - الفاعل"، وتوجد مثل هذه في اللغة العربية وكذلك في اللغة الإندونيسية. والإختلافات بينهما من الجنس والتغيرات في الوقت والعدد

والإعراب.

ثم التشابه بينهما في ناحية بنية المفعول يتعلق بأنواع الكلمة المستخدمة، أي الإسم إما في اللغة العربية كاللغة الإندونيسية. والاختلافات بينهما من سياق الكلمة، في اللغة العربية يمكن المفعول أي يقع في أول الجملة ولا يجب أن يكون بعد الفعل والفاعل، ولكن في اللغة الإندونيسية ليس مثل هذا، يجب أن يقع المفعول بعد الفعل الذي يسبقها الفاعل.

اختلف هذا البحث بالبحث السابق، أما البحث السابق يبحث عن التشابه بين قواعد النحو في اللغة العربية وقواعد السينتكسيس في اللغة الإندونيسية، وأما هذا البحث فقط يبحث عن التشابه والاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حرف الجرّ.

ح- خطة البحث

تسهيلا في إطلاع هذا البحث العلمي، رتبت الباحثة فيه إلى خمسة أبواب بالخطوات التالية:

١- الباب الأول : مقدمة تشتمل على خلفية البحث، وقضايا البحث، وأهداف البحث، ومنافع البحث، ومجال البحث وحدوده، وتوضيح بعض المصطلحات، والدراسة السابقة، وخطة البحث.

٢- الباب الثاني : الدراسة النظرية، ينقسم هذا الباب من ستة فصول، الفصل الأول في بيان التحليل التقابلي وفيه تعريفه،

ونشأته، وأهدافه، وأهميته؛ والفصل الثاني عن حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية وفيه تعريفه، وتقسيماته، ومعانيه؛ والفصل الثالث عن حروف الجرّ في اللغة العربية وفيه تعريفه، وتقسيماته، ومعانيه؛ والفصل الرابع عن حروف العطف في اللغة الإندونيسية وفيه تعريفه، وتقسيماته، ومعانيه؛ والفصل الخامس عن حروف العطف في اللغة العربية وفيه تعريفه، وتقسيماته، ومعانيه؛ والفصل السادس عن مهارة الكتابة وفيه تعريفه، وأهميته، وأنواعه.

٣- الباب الثالث : طريقة البحث وتشتمل على نوع البحث، وتركيز البحث، ومجتمع البحث وعينته، وطريقة جمع البيانات، وبنود البحث، وطريقة تحليل البيانات.

٤- الباب الرابع : يشتمل على التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية ويحتوي على أربعة فصول، الفصل الأول في لمحة عن مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان، والفصل الثاني في بيان أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ، والفصل الثالث في بيان أوجه التشابه وأوجه الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف العطف، والفصل الرابع عن الاستفادة من نتائج الدراسة التقابلية بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف لتعليم مهارة الكتابة لدى طلاب

الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية
الإسلامية لامونجان.

٥- الباب الخامس : الخاتم وتحتوي على نتائج البحث والاقتراحات.



UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الثاني الدراسة النظرية

أ- التحليل التقابلي

١- تعريفه

التحليل هو البحث في كُنْه الشيء أو الأمر.^{١٧} والبحث يُقتصد إلى علمية أو طريقة للمناقسة تهدف إلى اكتشاف شيء وتمكينه من العثور على جوهر المشكلة. و سُمي تقابل بمقابلة ومعناها تواجه^{١٨}. وقال موليونو (Mulyono) "يصف التحليل ويطلع الشيء وأجزائه والعلاقة بين الأجزاء لمعرفة المعنى جميعا.^{١٩}

التقابل اللغوي أو التحليل التقابلي هو أنشطة الدراسة المقارنة بين لغتين متلفين أو أكثر بهدف معرفة أوجه التشابه أو الاختلاف بينهما حتى يتمكنوا من فهم المشكلات التي ستواجه الأشخاص الذين يتعلمون اللغة الأجنبية.^{٢٠} ويمكن أن تتناول الدراسة التقابلية جميع المستويات اللغوية، منها الأصوات، والنحو، والتراكيب، والصرف، والدلالة، والثقافات.^{٢١} ويتصل التقابل اللغوي وثيقا بانتقال أثر التعلم.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

^{١٧} يوسف شكري فرحات، معجم الطلاب عربي-عربي، (لبنان: دار الكتب، ٢٠١٢)، ص: ١٣٩.

^{١٨} لويس مألوف، المنجد، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص: ٦٠٧.

^{١٩} ترجم من:

Moeliono, *Medan Makna dan Pembinaan Bahasa*, (Jakarta:Djambatan, 1988), 32.

^{٢٠} محمد عفيف الدين دمياطي، مدخل إلى علم اللغة تلاجتماعي، (مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع،

٢٠١٦)، ص: ٨٣.

^{٢١} رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤)،

ص: ٣٠٠.

التحليل التقابلي عند محمود عكاشة هو إحدى مناهج الجديد لاكتشاف المقارنة بين لغتين أو مستويين من اللهجة، ويستخدم هذا المنهج لوصف مستويين من اللغة واللهجة صحيحا دقيقا.^{٢٢} التحليل التقابلي ليس لمقارنة العناصر اللغوية والأنظمة اللغوية في اللغة الأولى مع اللغة الثانية فقط، ولكن لمقارنة ووصف الخلفية الثقافية للغتين . يُستخدم شرح نتائج التحليل كمرجع لتحسين تدريس اللغة العربية أو اللغة الأجنبية.

يعرفه هنري غونتور تيغان أنه مقارنة الأنظمة اللغوية مثل أنظمة الصوت وأنظمة النحو.^{٢٣} يمكن أن يشرح التحليل التقابلي السهولة والصعوبة التي يواجهها الطلاب في تعلم اللغة الثانية. تتميز طريقة التحليل التقابلي بعدة خصائص تتعلق بتعلم اللغة العربية، وهو:

- أ- هذه الطريقة طريقة وصفية وعلمية.
 - ب- تقارن هذه الطريقة بالتقابل بين لغتين أو أكثر.
 - ج- تُفضل هذه الطريقة لأولوية لدراسة المواد التعليمية في عملية التعلم.^{٢٤}
- تستنتج الباحثة أن التحليل التقابلي دراسة للعناصر اللغوية لأغراض تدريس اللغة الثانية وللتغلب على الصعوبات والأخطاء اللغوية التي يرتكبها الطلاب.

٢- نشأته

ظهر التحليل التقابلي في نهاية عام ١٩٥٠. وفي بدايته، تساعد هذه الدراسة معلمي اللغة في شرح المشكلات التي يواجهونها. التحليل التقابلي عند لادو (١٩٥٧) هو مقارنة بين لغة المتعلم واللغة الأجنبية حتى توجد

^{٢٢} محمود عكاشة، علم اللغة-مدخل نظري في اللغة العربية، (القاهرة: دار النشر للجامعات، ٢٠٠٦)، ص: ٣٦.

^{٢٣} ترجم من:

Henry Guntur Tarigan, *Pengajaran Analisis Kontrasif Bahasa*, (Bandung: Angkasa, 1992), 4.

^{٢٤} ترجم من:

Dzulhanan, *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*, (Jakarta: Rajawali Press, 2014), 62.

الاختلافات والتشابهات بينهما.^{٢٥} إن التراكيب اللغوية المتشابهة بين اللغة الأولى واللغة الثانية ستُتعلم بسرعة. وأما التراكيب المختلفة فستُتعلم ببطء.^{٢٦} نشأ ظهور التحليل التقابلي في تاريخها بسبب المتطلبات التربوية أو العلمية لتدريس اللغة.^{٢٧} تم تطوير التحليل التقابلي في الولايات المتحدة بسبب الحاجة الملحة في ذلك الوقت لتعلم اللغة الأجنبية وأنشطة التدريس. لأن الجنود الأمريكيين يقاتلون في أماكن مختلفة في العالم. عرض الجنود لديه حاجة ملحة لفهم لغة المجتمع في منطقة الخصم.

في هذا العقد السادس، ظهر هذا الاتجاه مباشرة في العديد من الدراسات المقارنة بين اللغات. تم تنفيذ علم اللغة التطبيقي في الولايات المتحدة، أي الدراسة المقارنة بين اللغة الإنجليزية واللغة الإسبانية وبين اللغة الإيطالية واللغة الألمانية.^{٢٨}

٣- أهدافه

يُنظر إلى الغرض من التحليل التقابلي من سياق تدريس اللغة الثانية. الغرض الرئيسي من التحليل التقابلي هو التغلب على المشكلات التي يواجهها

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

^{٢٥} ترجم من:

Noriah Mohamed dan Radiah Yusoo, *Pendekatan kontrastif dan komparatif Bahasa-bahasa di Malaysia*, (Penang: Universitas Sains Malaysia, 2014), tanpa halaman.

^{٢٦} محمد عفيف الدين دمياطي، *مدخل إلى علم اللغة تلاجتماعي*، (مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع،

(٢٠١٦)، ص: ٨٣.

^{٢٧} ترجم من:

Tajudin Nur. 2016. "Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa". *Journal of Arabic Studies*. Vol.1.No.2

^{٢٨} محمود إسماعيل صيني وإسحاق محمد الأمين (تعريب وتحرير)، *التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء*، الطبعة الأولى،

(السعودية: عماد شؤون المكتبات، ١٩٨٢)، ص: ٥٠.

المعلمون والتي يعاني منها الطلاب في عملية اكتساب اللغة الثانية. وأما

أهداف التحليل التقابلي عند عبد الراجعي ثلاثة أهداف:^{٢٩}

(أ) تحديد أوجه التشابه والاختلاف بين لغتين أو أكثر، لا سيما من خلال

إجراء التحليل التقابلي يهتم بفحص أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة

الأولى للمتعلم واللغة الأجنبية التي يتعلمها.

(ب) توقع المشاكل التي تنشأ عند تعلم اللغة الأجنبية وشرح هذه المشاكل.

يعتمد على الافتراض العلمي بأن مشكلة تعلم اللغة الأجنبية

تناسب مع حجم الاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية، كلما زاد

الاختلاف فزادت المشكلة التي ستواجهها.

(ج) المساهمة في تطوير دراسات اللغة الأجنبية.

إن وجود التحليل التقابلي مفيد لتطور المواد الدراسية في تعليم اللغة

الأجنبية. يجب على المعلمين استخدام نتائج التحليل في كتابة الكتب

والمواد التعليم المناسب، وإعداد الاختبارات اللغوية وإعداد التدريبات

اللازمة للتغلب على المشكلات، خاصة تلك المتعلقة بتأثير اللغة الأم

على اللغة الأجنبية أو اللغة المستهدفة. إن المواد التعليم الجيد الذي له

تأثير فعال هو مادة تعليمية التي يعدها مؤلفها في المقارنة العلمية التي

تشرح فيها اللغة الأم واللغة الأجنبية.

وأما خطوات التحليل التقابلي للغة الأولى واللغة الأجنبية هي:^{٣٠}

(أ) تظهر أوجه التشابه والاختلاف بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية.

^{٢٩}عبد الراجعي، علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية، (الاسكندرية: دار المعرفة الجامعة، ١٩٩٥)، ص: ٣٩-

.٤٧

^{٣٠}ترجم من:

Henry Guntur Tarigan, *Analisis Kesalahan Berbahasa*, (Bandung: Amgkasa, 1992), 133.

- (ب) إظهار النقاط في اللغة الأولى التي لديها القدرة على التسبب في صعوبات التعلم وأخطاء اللغة الأجنبية لدى الطلاب.
- (ج) اقتراح حلول وطرق للتغلب على مشكلة تداخل اللغة الأجنبية التي سيتعلمها الطلاب.
- (د) يقدم بعض التمارين على النقاط التي تختلف بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية التي سيتعلمها الطلاب.

٤ - أهميته

منذ ظهور التحليل التقابلي في شكل منظم مع نشر كتاب اللغوية الثقافية (*Linguistic Cultural*) الذي ألفه لادو (Lado) وفي رأي تشارلز (Charles). أصبحت هذه الدراسة أو البحث مجالاً للبحث. يمكن ملاحظة ذلك في الأعمال الجامعية والفردية التي تم إنجازها ونشرها في الستينيات وأوائل السبعينيات.^{٣١}

يعد التحليل التقابلي بين لغتين أو أكثر مهماً جداً للمعلمين، لأن يمكن أن يساعد المعلمين على تحديد المشكلات التي يواجهها الطلاب ويمكنه اتخاذ الإجراءات المناسبة للتغلب عليها. يمكن أن تساعد نتائج التحليل التقابلي الذي تم إجراؤه في تطوير مواد تدريس اللغة الأجنبية.

وقد وضع إسماعيل والأمين عن أهمية التقابل اللغوي في التدريس، وقالوا: "نرى أن الطلاب الذين يتعلمون اللغة الأجنبية سيجدون شيئين، الأول السهولة والثاني الصعوبة. يمكن للمدرس الذي يعد مقارنة بين اللغة الأولى واللغة الأجنبية التي سيتعلمها الطلاب أن يكتشف مشكلة التعلم الحقيقية بأفضل الطريقة. ومن ثم يمكن للمدرس اتخاذ الطريقة الصحيحة والحل لحلها.

^{٣١} محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (تعريب وتحرير)، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، الطبعة الأولى، (السعودية: عماد شؤون المكتبات، ١٩٨٢)، ص: ٩٧.

ومن وجهة نظر عملية، يمكن أن يطلب من المعلمين تطبيق تلك المعرفة في مواقف مختلفة، مثل أعداد مواد التدريس الجديد لتحسين مواد التدريس السابق التي تعبر أقل ملاءمة للطلاب.^{٣٢}

ب- مفهوم حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية

١- تعريف حروف الجر في الإندونيسية وأهميتها

تُعرف حروف الجر في اللغة الإندونيسية بـ *preposisi* أو *kata depan*، ومعناها في قاموس اللغة الإندونيسية الكبيرة (KBBI) هو الكلمات التي توجد عادة أمام الأسماء. و *preposisi* عند تذكرة هو كلمة تأتي دائما قبل اسم أو صفة أو فعل لتشكيل مركب جر (*Frasa Preposisional*).^{٣٣} يعرفه حسن علوي أن حروف الجر هي كلمة تشير إلى علاقة المعاني بين العنصر أمام حروف الجر والعنصر الذي يقف خلفها.^{٣٤} وعند سانطوسا أنها أدوات تستخدم لربط أجزاء من الكلمات بحيث يمكن نقل المعنى وتوضيح العلاقة بينهما.^{٣٥}

وفقا للعديد من اللغويين الإندونيسيين أن *preposisi* تعد جزءا من الأدوات التوظيف (*Kata tugas*).^{٣٦} والأدوات التوظيف هي كلمة لها معنى نحوي فقط وليس لها معنى معجمي، بحيث يكون معناها واضحا إذا كانت

^{٣٢} محمود إسماعيل صيني و إسحاق محمد الأمين (تعريب وتحرير)، التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، الطبعة الأولى، ص: ٥٠.

^{٣٣} ترجم من:

Tadzkirah, *Pembelajaran Bahasa Indonesia*, (Sidoarjo: CV. Pilar Nusantara, 2019), 19.

^{٣٤} ترجم من:

Hasan Alwi dkk, *Bahasa Indonesia: Pemakaian dan Pemakainya*, (Jakarta: Bumi Aksara, 2003), 289.

^{٣٥} ترجم من:

Kusno Budi Santoso, *Problematika Bahasa Indonesia*, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku, (Jakarta: Rineka Cipta, 1990), 80.

^{٣٦} ترجم من:

Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Gramedia, 2007), 95.

مرتبطة بكلمات أخرى. مثال على ذلك كلمة "di"، إذا كانت كلمة "di" قائمة بذاتها فليس لها معنى واضح، ولكن إذا كانت كلمة "di" مرتبطة بكلمات أخرى فسيكون لها معنى واضح، على سبيل المثال " Ahmad makan di restoran mewah".

يُوجد مصطلح "Frasa preposisi" في اللغة الإندونيسية، وهو عبارة تبدأ بـ preposisi كمحدد يعمل على سلسلة الكلمات ويتبعها الأسماء والأفعال والأرقام أو الأوصاف كعلامات. يعد وجود preposisi أمراً مهماً في الجملة، لأن preposisi يمكن أن تقوم بترتيب الكلمات أو أجزاء من الجمل لتشكيل الجمل تتوافق مع موقعها ووظيفتها. لذلك، يمكن الكلمات في الجملة أن تشرح معنى الجمل بوضوح في الجملة.^{٣٧} إذا كان يجب على الجملة استخدام preposisi، ولكنها في المماثلة العملية لاستخدامها، فسيكون أن يستصعب القارئ فهم معنى الكلمة.

٢- تقسيمات حروف الجر في الإندونيسية (preposisi)

تنقسم preposisi وفقاً لشكلها الأصلي إلى قسمين، وهما:^{٣٨}

(أ) أحادي مورفيم (Preposisi monomorfem/dasar)

هو preposisi الذي لا يحتوي على ألقاب أو بدئات أو إدخال، لذلك فإن هذا preposisi له شكل خالص أي بدون كلمات إضافية. الكلمات التي جزء من أحادي مورفيم هي: hingga، ke، di، kecuali، dengan، dari، tentang، untuk، seperti، وما أشبه ذلك.

^{٣٧} ترجم من:

Hesti Puji Rastuti, *Preposisi dan Konjungsi*, (Klaten: PT. Intan Pariwara, 2009), 6.

^{٣٨} ترجم من:

Mansur Muslich, *Garis-garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*, (Bandung: Refika Aditama, 2010), 108-111.

(ب) متعدد مورفيمات (Preposisi polimorfemis/turunan)

(١) حروف الجر الملصق (Preposisi berafiks)

وهو preposisi الذي يحتوي على الألقاب، لذلك هذا preposisi الذي تم إضافة الألقاب إليها. يحتوي هذا الشكل من preposisi على بدءة ولاحقة ومجموعة من الأفعال أو الصفات أو الأسماء، بحيث لم يعد النموذج أصليا، بل يتم إلصاقه ويصبح كلمة كاملة. الكلمات التي جزء من حروف الجر الملصق هي: 'bersama', 'untuk', 'mengenai', 'melalui', 'bersama', 'beserta', 'bagaikan', وما أشبه ذلك. و ينقسم هذا preposisi إلى ثلاثة، وهما: 'denominal', 'deverbal', و 'dekonjungSIONal' .

(٢) حروف الجر المركبة (Preposisi gabungan)

وهو حروف الجر المفرد التي تتم وضعها في تسلسل. تم استخدامها يكثر كمالا. 'sejak...sampai', 'antara...dengan', 'untuk', 'kepada', 'daripada', وما أشبه ذلك.

٣- معاني حروف الجر في الإندونيسية

عدد حروف الجر في اللغة الإندونيسية كثيرة ومتنوعة ولها وظائف مختلفة. حروف الجر لها وظيفة في فهم المعنى والمقصود المراد نقلها في الجملة.

(١) ما يشير إلى معنى علاقة التخصيص (hubungan peruntukan)

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي 'bagi', 'untuk',

'buat', 'guna'. والمثال:

Baju ini disumbangkan bagi anak-anak korban banjir.
Baju ini disumbangkan untuk anak-anak korban banjir.
Baju ini disumbangkan buat anak-anak korban banjir.

Semua ini dilakukan guna menyukseskan pilkades.

من بعد الأمثلة أعلاه، يمكن أن يلاحظ أن كلمة , untuk, bagi

buat, guna يمكن أن تحل محل بعضها البعض في الجملة.

(٢) ما يشير إلى معنى الأصل والاتجاه والانتماء (asal, arah, dan milik)

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني dari. المثال:

Asal : Pintu ini dibuat dari kayu.
Arah : kendaraan itu menikung dari kanan.
Milik : ide itu muncul dari kepercayaannya

(٣) ما يشير إلى معنى المعية أو الطريقة

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي dengan (معنى)

المعية أو الطريقة) و bersama, beserta (معنى المعية). المثال:

Kesertaan : Andi menonton bioskop dengan Ani.
Cara : Geri memotong wortel dengan pisau.
Kesertaan : Pak Soleh tinggal bersama anaknya di Surabaya.
Kesertaan : Pak Soleh pergi ke Jakarta beserta keluarganya.

(٤) ما يشير إلى علاقة المكان

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني di. المثال:

Saya makan di ruang tamu.

(٥) ما يشير إلى علاقة السبب

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي ,sebab, karena

والمثال:

Kaki Ridwan terkilir sebab jatuh.
Kaki Ridwan terkilir karena jatuh.

(٦) ما يشير إلى علاقة اتجاه إلى المكان

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني ke. المثال:

Saya pergi ke swalayan.

(٧) ما يشير إلى علاقة الفاعل أو من يعتبر الفاعل (hubungan pelaku atau)

(yang dianggap pelaku

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني oleh. المثال:

Orang itu dikhianati oleh temannya.

(٨) ما يشير إلى علاقة المكان والوقت

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني pada. المثال:

Tempat: Ibu meletakkan bunga pada meja bundar.

Waktu : Saya mengunjungi kakek pada hari Minggu.

(٩) ما يشير إلى علاقة بالأحداث (ihwal peristiwa)

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني tentang. المثال:

Ani menceritakan berita tentang kebakaran itu.

(١٠) ما يشير إلى علاقة الوقت إلى الوقت الآخر

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني sejak. المثال:

Jokowi menjadi presiden sejak tahun 2014 sampai sekarang.

(١١) ما يشير إلى علاقة الوقت الحظي (hubungan waktu sesaat)

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني menjelang. المثال:

Rombongan itu datang menjelang pagi hari.

(١٢) ما يشير إلى علاقة الغرض أو الاتجاه

(١٣) الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة فقط،

يعني menuju, kepada. المثال:

Kereta api itu menuju Kediri.

Sarah sangat hormat kepada ayahnya.

(١٤) ما يشير إلى علاقة المصادر

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة فقط، يعني menurut. المثال:

Keadaan penduduk desa dicatat menurut data statistik.

(١٥) ما يشير إلى علاقة النطاق الجغرافي (hubungan lingkup geografis)

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة فقط، يعني sekeliling. المثال:

Sekeliling rumah itu ditanami tanaman hias.

(١٦) ما يشير إلى علاقة النطاق الجغرافي أو الوقت

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة فقط، يعني sekitar. المثال:

Geografis : Ayah membeli nasi goreng di sekitar sekolah.

Waktu : Aku pergi ke Surabaya sekitar dua tahun yang lalu.

(١٧) ما يشير إلى علاقة النطاق الجغرافي والوقت

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة فقط، يعني menjelang. المثال:

Rombongan itu datang menjelang pagi hari.

(١٨) ما يشير إلى علاقة الفترة الزمنية (hubungan kurun waktu)

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة فقط، يعني selama. المثال:

Selama mengikuti ceramah, Desi kelihatan gelisah.

(١٩) ما يشير إلى علاقة الفترة الزمنية أو الموقع

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة فقط، يعني sepanjang. المثال:

Waktu : Sepanjang perjalanan ia bercerita tentang ibu.

Tempat: Sepanjang tahun 2008 banyak peristiwa penting.

(٢٠) ما يشير إلى علاقة الموضوعية (hubungan sasaran)

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني mengenai. المثال:

Ayah mempelajari mengenai budaya Jawa.

(٢١) ما يشير إلى علاقة التشابه

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني bagaikan. المثال:

Saudara kembar itu bagaikan pinang dibelah dua.

(٢٢) ما يشير إلى علاقة المقارنة

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني daripada. المثال:

Donat ini lebih manis daripada kue itu.

(٢٣) ما يشير إلى علاقة الاستثناء

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني selain. المثال:

Selain dari keluarganya, Diah mendapat hadiah dari teman-temannya.

(٢٤) ما يشير إلى علاقة الزمنية المحددة

الكلمة التي تم تضمينها في هذه المجموعة هي كلمة واحدة

فقط، يعني sampai. المثال:

Banjir belum surut sampai hari ini.

ج- مفهوم حروف الجرّ في اللغة العربية

١- تعريف حروف الجرّ في اللغة العربية وأهميتها

حروف هو جمع تكسير من حرف، ومعناه في علم النحو هو ما دلّ على معنى في غيره، كحرف الشرط وحرف الاستفهام.^{٣٩} بين الحرف في كتاب لسان العرب أنه الألة تربط الفعل بالفعل والاسم بالاسم كعن وعلى ونحوها. وعند الأزهري أنه كل جملة تتكون من أداة لتفريق المعاني.^{٤٠} وأما الجرّ لغة الخفض أو الجذب أو الوهدة وأنه حرّكه بالجر أو الخفض.^{٤١} والجر عند لويس مألوف هو نوع من الإعراب بحرف أو كلمة (ـ) وإنما قيل له الجر لأن الأحرف الموضوعه له تجر معنى الفعل إلى الإسم كما تجر الباء الذهاب إلى الرجل في قول "ذهبْتُ بالرجل".^{٤٢}

سُميت بحروف الجر لأنها تعمل الجر، كما قيل حروف النصب والجزم. وعند ابن مالك سُميت بحروف الجر لأنها تنشأ الجر بإضافة أو توصيل حروف الجر بجملة بعدها، حتى يسميها الكوفيون بحرف الإضافة.^{٤٣} ووظائف حرف الجر هو تعمل الجر و أنه يدخل في الاسم فقط. آيات للمحروور ليست كسرة فقط، بل آياتها هو فتحة ووالياء وكسرة. والاسم يدخل في كل علامات المحروور.^{٤٤} وإحدى أسباب المحروور هو وجود حرف الجر.

^{٣٩} يوسف شكري فرحات، معجم الطلاب عربي-عربي، (لبنان: دار الكتب، ٢٠١٢)، ص: ١٢٣

^{٤٠} ابن منظور، لسان العرب، (القاهرة: دار المعارف، ١١١٩)، ص: ٨٣٧.

^{٤١} يوسف شكري فرحات، معجم الطلاب عربي-عربي، ص: ٩٢

^{٤٢} لويس مألوف، المنجد، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص: ٨٣.

^{٤٣} ابن مالك، حاشية الخضرى على شرح ابن عاقل طبعة جديدة واضحة، (دمشق: دار الفكر، ٢٠١٣)، الجزء الأول، ص: ٤٥٩.

^{٤٤} محمد مفتوحين صالح النسائي الندوي، جدول النحو الثاني في المرفوعات والمنصوبات والمحروورات والمحروومات، (لامونجان: خادام طلاب المعهد الاسلامي بلانجيتان وبانجيل، بلا عام)، ص: ٣.

وحروف الجر جزء من الروابط، التي تربط أجزاء الجملة بأجزاء الأخرى، فالفعل المتعدي يصل إلى المفعول به بنفسه، نحو: ضرب أحمدَ وفتحُ بابا. أما الفعل الازم فيصل إلى المفعول به باستخدام حروف الجر نحو: جلس أحمدُ على الكرسي. ولهذا سيبويه في كتاب الأخطاء في الاستعمالات حروف الجر أن هذا الفعل هو الأفعال التي أُضيف بحرف الإضافة أو حرف الجر.^{٤٥}

وحروف الجر هي من وإلى وعن وعلى وفي وربّ والباء والكاف واللام والواو والتاء ومد ومنذ وحتى وخلا وعدا وحاشا.^{٤٦}

٢- تقسيمات حروف الجر في اللغة العربية

ينقسم الغلاييني في كتابه حروف الجر إلى ثلاثة، وهي حرف الجر الأصلي، وحرف الجر الزائد، وحرف الجر السببية بالزائد.^{٤٧}

(أ) حرف الجر الأصلي

حرف الجر الأصلي هو ما يحتاج إلى متعلق، وهو لا يستغني عنه معنى ولا إعرابا. وأنه حرف الجر الذي يحتوي على تعلق وله معنى وفائدة.

(ب) حرف الجر الزائد

(ج) حرف الجر السببية بالزائد

^{٤٥} محمود إسماعيل عمّار، الأخطاء الشائعة في استعمالات حروف الجر، (الرياض: دار عالم الكتب، ١٧١٤)، ص: ٢٣.

^{٤٦} حفني بك ناصف ومحمد بك دياب ومصطفى طوموم ومحمود افندي عمر وسلطان بك محمد، قواعد اللغة العربية للتلاميذ المدارس الثانوية، (سورابايا: مكتبة الهداية، ١٩٠٥)، ص: ٧١.

^{٤٧} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٠٠)، ص: ١٩٧.

٣- معاني حروف الجر في اللغة العربية

نحاول التعرف على معاني حروف الجر خلال استعمالها في الجملة،

وهي على النحو الآتي:^{٤٨}

الأمثلة	معاني	حرف الجر	النمرة
الحقيقي: أمسكتُ اللصَّ بيدي، أي ألصقتها به. المجازي: مررتُ بخالدٍ، أي التصق مروري بموضع يقرب منه.	الدلالة على الإلصاق، حقيقة أو مجازاً.	الباء	١-
قال تعالى: "وَلَوْ شَاءَ اللَّهُ لَذَهَبَ بِسَمْعِهِمْ وَأَبْصَارِهِمْ"، بِمَعْنَى: لأذهب سمعهم وأبصارهم. وقال الله تعالى: "مَثَلُهُمْ كَمَثَلِ الَّذِي اسْتَوْقَدَ نَارًا فَلَمَّا أَضَاءَتْ مَا حَوْلَهُ ذَهَبَ اللَّهُ بِنُورِهِمْ"، أي أذهب الله نُورَهُمْ.	التعدية، وتُسمى "باء" النقل"، لأنها تؤدي إلى تعدية الفعل اللازم إلى مفعول به. وقد أشار النحاة إلى أن باء التعدية بمعنى الهمزة.		
كتبتُ بالقلم، سافرتُ بالسيارة.	الاستعانة،		

^{٤٨} محمود سليمان ياقوت، النحو التعليمي و التطبيق في القرآن الكريم، (الكويت: مكتبة المنار الإسلامية، ١٩٩٦)،

	وهي الباء الداخلة على آلة الفعل		
قال الله تعالى: "إِنَّكُمْ ظَلَمْتُمْ أَنْفُسَكُمْ بِاتِّخَاذِكُمُ الْعِجَلِ"	الدلالة على السببية أو التعليل		
قال قُرَيْطُ بْنُ أَيْفِ الْعَنْبَرِيِّ: "فليت لي بهم قوماً إذا ركبوا # شئوا الإغارة فُرساناً وركباناً"	أن تكون بمعنى كلمة "بدل"		
اشتريتُ الكتابَ بعشرةِ جنيهاً، وكافأتُ الإحسانَ بضعفٍ.	الدلالة على المقابلة أو العوض، وهي الباء الداخلة على الأثمان والأعواض		
قال الله تعالى: "يُنُوحُ اهْبِطْ بِسَلَامٍ"، أي "مع سلام"	أن تكون الباء دالة على "المصابحة"، وهي التي تعطي معنى "مع"		
قال الله تعالى: "وَلَقَدْ نَصَرَكُمُ اللَّهُ بِبَدْرِ"، أي "في بدر"	الدلالة على الظرفية،		

	وعلاقتها أن يحسن وضع كلمة "في" مكانها		
بالله لأجتهدنَّ في دروسي	أن تكون الباء للقسم		
قال تعالى: "وَيَوْمَ تَشَقُّقُ السَّمَاءُ بِالْغَمِّ"، أي "عن الغمام"	أن تدل على المجازة، لذلك تكون بمعنى حرف الجر "عن"		
قال الله تعالى: "عَيْنًا يَشْرَبُ بِهَا الْمُقَرَّبُونَ"، أي منها	أن تكون الباء دالة على التبويض، لذلك تكون بمعنى حرف الجر "من"		
قال الله تعالى: "وَإِذَا مَرُّوا بِهِمْ يَتَغَامِرُونَ"، أي: عليهم	أن تدل الباء على الاستعلاء، لذلك تكون بمعنى حرف الجر "على"		

<p>المكان: <u>سُبْحَنَ الَّذِي أَسْرَى بِعَبْدِهِ لَيْلًا</u> <u>مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ</u> <u>الْأَقْصَا</u>"</p> <p>الزمان: "لَمَسْجِدُ أُسِّسَ عَلَى التَّقْوَى <u>مِنَ أَوَّلِ يَوْمٍ أَحَقُّ أَنْ تَقُومَ فِيهِ</u>"</p>	<p>الدلالة على ابتداء الغاية في المكان (أي المسافة المكانية) وفي الزمان (أي المقدار الزمني)</p>	<p>مِنْ</p>	<p>-٢</p>
<p>كُلُّ مِنْ هَذَا الطَّعَامِ، وَالْبَسَ مِنْ هَذِهِ الثِّيَابِ، وَخُذْ مِنْ هَذِهِ الدَّرَاهِمَ، أي: بعض الطعام والثياب والدراهم</p>	<p>أن تكون "من" دالة على التبويض، ونستطيع التعرف على هذا المعنى إذا أمكن أن تسد كلمة "بعض" مسدها</p>		
<p>قال تعالى: "فَاجْتَنِبُوا الرِّجْسَ مِنَ الْأَوْثَانِ"، و"الرجس" جنس عام يشمل (الأوثان) وغيرها</p>	<p>بيان الجنس، أي الدلالة على أَنَّ ما قبلها جنس عام يشمل ما بعدها</p>		
<p>قال تعالى: "أَرْضَيْتُمْ بِالْحَيَاتِ الدُّنْيَا مِنَ"</p>	<p>أن تكون "من"</p>		

الْآخِرَةَ"، أي بدل الآخرة	دالة على البدل، لذلك يصح أن تحل كلمة "بدل" محلها	
قال تعالى: "يَجْعَلُونَ أَصَابِعَهُمْ فِي آذَانِهِمْ مِّنَ الصَّوَاعِقِ حُدُورَ الْمَوْتِ"	الدلالة على التعليل	
هذا الكلام بمعزل من الصواب، أي عن الصواب	المجازة، فتكون بمعنى "عن"	
قال تعالى: "وَنَصَرْنَاهُ مِنَ الْقَوْمِ الَّذِينَ كَذَّبُوا بِآيَاتِنَا"، أي على القوم	أن تكون "من" دالة على الاستعلاء	
ضربته من السيف، أي بالسيف	الدلالة على الاستعانة، لذلك تكون بمعنى الباء، والاسم بعدها هو الأداة المستخدمة في تنفيذ أمر من الأمر	
قال تعالى: "مَدَا حَلَقُوا مِن الْأَرْضِ" (فاطر: ٤٠)، أي في الأرض	أن تكون دالة على الظرفية،	

	لذلك تصبح بمعنى "في"		
	قال تعالى: "وَاللَّهُ يَعْلَمُ الْمُفْسِدَ مِنَ الْمُصْلِحِ" (البقرة: ٢٢٠)	أن تكون "من" دالة على الفصل	
٣- إلى	الزمانية: قال تعالى: "ثُمَّ أَمْثُوا الصِّيَامَ إِلَى الَّيْلِ" (البقرة: ١٨٧) المكانية: "مِنَ الْمَسْجِدِ الْحَرَامِ إِلَى الْمَسْجِدِ الْأَقْصَى" (الإسراء: ١)	الدلالة على انتهاء الغاية الزمانية أو المكانية	
	قال تعالى: "مَنْ أَنْصَارِي إِلَى اللَّهِ" (آل عمران: ٥٢)، أي مع الله	أن تكون "إلى" دالة على المصاحبة	
	قال تعالى: "قَالَ رَبِّ السَّحْنُ أَحَبُّ إِلَيَّ مِمَّا يَدْعُونَنِي إِلَيْهِ" (يوسف: ٣٣)	الدلالة على التبيين	
	قال تعالى: "...لِيَجْمَعَنَّكُمْ يَوْمَ الْقِيَامَةِ لَا رَيْبَ فِيهِ"، أي في يوم القيامة	أن تكون "إلى" دالة على الظرفية	
	قال الله تعالى: "وَالأَمْرُ إِلَيْكَ" (النمل: ٣٣)، أي لك، لأن اللام في هذا هي الأصل	أن تكون بمعنى اللام	
٤- اللام	الجنة للمؤمنين	الدلالة على الاختصاص	
	النار للكافرين	الدلالة على	

	الستحقاق		
الملك: المال لخالد، والسيارة لمحمد التملك: جعلتُ للفقير عطاءً ثابتاً شبه التملك: قال تعالى: "وَاللَّهُ جَعَلَ لَكُمْ مِّنْ أَنْفُسِكُمْ أَزْوَاجًا" (النحل: ٧٢)	الدلالة على التملك وشبه التملك		
لخالد عمُّ ذو خلق طيب	الدلالة على النسب		
اجتهادُ الأبناء في الدراسة أحبُّ للأباء	الدلالة على التعيين، بشرط أن تقع بعد اسم تفضيل أو فعل تعجب يدلان على الحب أو الكراهية		
لله! لا ينجو من العقاب ظالمٌ	الدلالة على القسم والتعجب معاً		
يا للعشب! إذا كنا نتعجب من كثرته	الدلالة على التعجب المجرد عن القسم		
قلتُ له، وفسرتُ له، وأذنتُ له،	الدلالة على		

التبليغ	ونقلت له
الدلالة على النتيجة المرتقبة أو العاقبة أو الصيرورة	قال الشاعر: فإن يكن الموتُ أفناهم # فللموتِ ما تلدُ الوالده
أن تكون اللام بمعنى "إلى"	قال تعالى: "سُقْنَهُ لِيَلِدِ مَيِّتٍ" (الأعراف: ٥٧)، أي إلى بلد
أن تكون اللام بمعنى "من"	قال جرير: لنا الفضلُ في الدنيا، وأنفكُ راغِمٌ # ونحن لكم يومَ القيامةِ أفضلُ، أي ءنحن منكم
أن تكون اللام بمعنى "عن"	قال أبو الأسود الدؤلي: كضرائرِ الحسناءِ قلن لوجهها # حسدا، وبغضًا إنه لذميم، أي قلن عن وجهها
أن تكون اللام بمعنى "على"	قال تعالى: "وَيَجْرُونَ لِالأَذْقَانِ يَبْكُونَ" (الإسراء: ١٠٩)، أي على الأذقان، والمعنى: يسقطون على وجوههم
أن تكون اللام بمعنى "عند" للدلالة على التوقيت	قال تعالى: "أَقِمِ الصَّلَاةَ لِذُلُوكِ الشَّمْسِ إِلَى غَسَقِ اللَّيْلِ" (الإسراء: ٧٨) أي عند ذلوك الشمس
أن تكون اللام بمعنى "بعد"	قال سيدنا رسول الله: "صوموا لرؤيته وأفطروا لرؤيته"، أي: بعد رؤيته

		للدلالة على التعليل	الاهتمام بالتعليم ضروري لدفع عجلة التنمية.
٥-	في	الظرفية	قال تعالى: "وَلَكُمْ فِي الْقِصَاصِ حَيَوةٌ" (البقرة: ١٧٩)
		المصاحبة، فتكون بمعنى "مع"	قال تعالى: " قَالَ ادْخُلُوا فِي أُمَمٍ قَدْ خَلَتْ مِنْ قَبْلِكُمْ " (الأعراف: ٣٨)، أي مع أمم
		أن تكون بمعنى "الباء"	قال زيد الخير: ويركبُ يومَ الرَّوْعِ مَنَّا فوارسٌ # بصيرون، في طعن الأباهرِ والكلَى
		أن تكون بمعنى "على"، فتدل على الاستعلاء	قال تعالى: "حَتَّىٰ إِذَا كُنْتُمْ فِي الْفُلْكِ" (يونس: ٢٢)، أي على الفلك
		الدلالة على المقابسة، أي ملاحظة شئى بالقياس إلى شئى آخر، والتوصل إلى حكم بناء على هذا القياس.	قال تعالى: "فَمَا مَتَّعَ الْحَيَوةَ الدُّنْيَا فِي الْأَخِرَةِ إِلَّا قَلِيلٌ" (التوبة: ٣٨)، أي متاع الحياة الدنيا في جنب الآخرة، وفي مقابلها حقير لا يعبا به.
		أن تكون بمعنى	قال تعالى: "فَرُدُّوْا أَيْدِيَهُمْ فِي

"إلى"	أَفَوَاهِهِمْ" (إبراهيم: ٩)، أي إلى أفواههم		
أن تكون بمعنى "من"	قال تعالى: "وَيَوْمَ نَبْعَثُ فِي كُلِّ أُمَّةٍ شَهِيدًا" (النحل: ٨٩)، أي إلى أفواههم		
أن تكون بمعنى "عن"	قال تعالى: "وَمَنْ كَانَ فِي هَذِهِ أَعْمَى فَهُوَ فِي الْآخِرَةِ أَعْمَى وَأَضَلُّ سَبِيلًا" (الإسراء: ٧٢)، أي فهو عن الآخرة أعمى		
٦- عن	المجاوزه، وهو أشهر معانيها	سرت عن البلد الظالم	
التعليل	قال تعالى: "وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَيْنَا عَنْ قَوْلِكَ" (هود: ٥٣)، أي من أجل قولك		
أن تكون "عن" بمعنى "بدل"	قال النبي: "صومي عن أمك"، أي بدل أمك		
أن تكون اللام بمعنى "بعد"	قال تعالى: "لَتَرْكَبُنَّ طَبَقًا عَنْ طَبَقٍ" (البقرة: ٤٧)، أي بعد طبق		
الدلالة على الإستعانة	رميث عن القوس، أي بالقوس، وهو آلة الرمي		
أن تكون اللام بمعنى "من"	قال تعالى: "وَهُوَ الَّذِي بَقْبَلُ التَّوْبَةَ عَنْ عِبَادَتِهِ" (الشورى: ٢٥)		
أن تكون اللام بمعنى "الباء"	قال تعالى: "وَمَا يُنطِقُ عَنْ الْهَوَى" (النجم: ٣)، أي بالهوى		
أن تكون اللام	قال تعالى: "وَمَنْ يَبْخُلْ فَإِنَّمَا يَبْخُلْ عَنْ		

			بمعنى "على"	نَفْسِهِ" (محمد: ٣٨)، أي على نفسه
			أن تكون اللام بمعنى "اللام"	قال تعالى: "وَمَا نَحْنُ بِتَارِكِي آلِهَتِنَا عَنْ قَوْلِكَ" (هود: ٥٣)، أي لقولك
			الدلالة على الظرفية، بمعنى "في"	قال الأعشى ميمون ابن قيس: "وَأَسِ سِرَاءَ الْقَوْمِ حَيْثُ لَقَيْتَهُمْ # وَلَا تَكُ عَنْ حَمْلِ الرِّبَاعَةِ وَإِنِّي"
			"ما" بعد "عن"	قال تعالى: "قَالَ عَمَّا قَلِيلٍ لِيُصْبِحُنَّ نَدِيمِينَ" (المؤمنون: ٤٠)
-٧	الكاف	الدلالة على التشبيه	على	بدت العروس كالقمر
		الدلالة على التعليل والسببية	على	قال تعالى: "وَأَذْكُرُهُ كَمَا هَدَيْتُمْ" (البقرة: ١٩٨)، أي بسبب هدايته لكم
		الدلالة على الاستعلاء	على	قال بعض العرب: كخير، في جواب: كيف أصبحت؟، أي على خير
-٨	على	الاستعلاء، أن الاسم المجرور بها قد وقع المعنى فوقه حقيقة أو مجازاً	على	الحقيقي: قال تعالى: "وَعَلَيْهَا وَعَلَى الْفُلْكِ تُحْمَلُونَ" (المؤمنون: ٢٢)، أي وعلى الإبل... المجازي: قال تعالى: "تِلْكَ الرُّسُلُ فَضَّلْنَا بَعْضَهُمْ عَلَى بَعْضٍ" (البقرة: ٢٥٣)
		للاستدراك	على	قال عبد الله ابن الدمينية: "بكلّ تداوينا فلم يشف ما بما # على أن قرب الدار خير من العبد"

قال تعالى: "الَّذِينَ إِذَا أَكْتَالُ عَلَى النَّاسِ يَسْتَوْفُونَ" (المطففين: ٢)، أي من الناس	أن تكون اللام بمعنى "من"		
قال تعالى "وَدَخَلَ الْمَدِينَةَ عَلَى حِينٍ غَفْلَةٍ مِنْ أَهْلِهَا" (القصص: ١٥)	أن تكون اللام بمعنى "في"		
قال القحيف بن سليم العقيلي: "إذا رضيت علي بنو قشيرٍ # لعمرُ الله أعجبتني رضاها"، أي رضيت عني	أن تكون اللام بمعنى "عن"		
قال تعالى: "وَلِتُكَبِّرُوا اللَّهَ عَلَى مَا هَدَيْتُكُمْ" (البقرة: ١٨٥)	أن تكون اللام بمعنى "على"		
قال تعالى: "وَإِنَّ رَبَّكَ لَدُوًّا مَغْفِرَةً لِلنَّاسِ عَلَى ظُلْمِهِمْ" (الرعد: ٦)، أي مع ظلمهم	الدلالة على المصاحبة		
قال تعالى: "حَقِيقٌ عَلَى أَنْ لَا أَقُولَ عَلَى اللَّهِ إِلَّا الْحَقَّ" (الأعراف: ١٠٥) أي بأن لا أقول	أن تكون اللام بمعنى "الباء"		
تمر الطائراتُ من على أرضنا	"على" بعد "من" بمعنى فوق		

د- مفهوم حروف العطف في اللغة الإندونيسية

١- تعريف حروف العطف في اللغة الإندونيسية وأهميتها

تُعرف حروف العطف في اللغة الإندونيسية بـ *konjungsi* أو *kata*

hubung أو *kata penghubung* أو *kata sambung*، ومعناها في قاموس اللغة

الإندونيسية الكبيرة (KBBI) هو عناصر تستخدم لربط الكلمة بالكلمة أو المركب بالمركب أو الجملة بالجملة. وهو الكلمة الوظيفية تربط بين جملتين أو أكثر. يعرفه هستي أنه عنصر يربط أشكال اللغة في جملة واحدة.^{٤٩} وهو شيء يعمل على توسيع شيء آخر في البناء، وإنه يربط أجزاء متساوية أو غير متكافئة.^{٥٠}

حرف العطف في اللغة الإندونيسية جزء من الكلمة الوظيفية. إن konjungsi ليس شيئاً ولا يعمل لإعطاء معنى الكلمة، ولكن وظيفته هو أن يتمكن القارئ من فهم الرسالة المنقولة بطريقة أو منطوقة.

تصبح konjungsi دوراً مهماً في الكتابة لأن استخدامه الصحيح سيجعل العلاقة بين الجمل متماسكة، سواء في الشكل أو الطبيعة أو المعنى حتى يتمكن القارئ من فهم ما يريد نقله في مقال. يعتبر وجود حرف العطف في اللغة الإندونيسية أمراً مهماً، لا يُستخدم konjungsi في اللغة المكتوبة فحسب، بل تستخدم أيضاً في اللغة المحكية اليومية. ويُحتاج konjungsi للجمع بين كلمة أو جملة. سيوضح وجود konjungsi أيضاً العلاقة بين الكلمات والعبارات والجمل.

٢- تقسيمات حروف العطف في اللغة الإندونيسية

ينقسم هستي في كتابه حروف العطف في اللغة الإندونيسية إلى خمسة، وهي:^{٥١}

^{٤٩}ترجم من:

Hesti Puji Rastuti, *Preposisi dan Konjungsi*, (Klaten: PT. Intan Pariwara, 2009), 2.

^{٥٠}ترجم من:

Harimurti Kridalaksana, *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Gramedia, 2007), 102.

^{٥١}ترجم من:

Hesti Puji Rastuti, *Preposisi dan Konjungsi*, (Klaten: PT. Intan Pariwara, 2009), 19.

(أ) حرف العطف المكافئ (Konjungsi Koordinatif). وهو حرف الذي يربط بين كلمتين أو مركبين أو جملتين. ولهما الموضع النحوي المكافئ. مثلًا 'dan', 'tetapi', 'atau', 'lalu', 'kemudian', 'seperti' وغير ذلك.

(ب) حرف العطف غير المكافئ (Konjungsi Subordinatif). وهو حرف الذي يربط بين كلمتين أو مركبين أو جملتين. ولهما الموضع النحوي غير المكافئ. مثلًا 'jika', 'sebelum', 'sesudah', 'dengan', 'bahwa', 'sehingga', 'sebab', 'meski', 'agar', 'seandainya' وغير ذلك. عدد حرف العطف غير المكافئ هو أكثر من حرف العطف المكافئ.

(ج) حرف العطف الذي يربط بين كلمتين أو مركبين أو جملتين. ولهما الموضع النحوي المكافئ، وحرفه مزدوجة وفصل بإحدى الكلمة، أو المركب، الجملة المرتبطة (Konjungsi Korelatif). مثلًا 'tidak hanya..., tetapi juga..', 'entah..entah..', 'baik..maupun' وغير ذلك.

(د) حرف العطف بين الجمل (Konjungsi antarkalimat). يعمل هذا الحرف على الربط جملة واحدة بجملة أخرى. مثلًا 'meskipun', 'oleh karena itu', 'selain itu', 'bahkan', 'kemudian', 'demikian' وغير ذلك.

(هـ) حرف العطف بين الفقرات (Konjungsi antarparagraf). يعمل هذا الحرف على الربط فقرة واحدة بفقرة أخرى. مثلًا 'terlebih', 'jadi', 'berdasarkan', 'lagi' وغير ذلك.

٣- معاني حروف العطف في اللغة الإندونيسية

(أ) حرف العطف "Dan"

يعمل حرف العطف "Dan" على الجمع بين الكلمة، أو المركب، أو الجملة المتساوية في الموضع، مثل:

“Makan dan minum”

لا تستخدم الجملة فاصلة (,) قبل الحرف "Dan" لأنها تتكون من كلمتين متصلتين. ولكن إذا كان ثلاث كلمات أو أكثر لربطها، فقبل حرف "Dan" أضف فاصلة مثل:

“Aku membeli tas, buku, pensil, dan pena”⁵²

(ب) حرف العطف "Atau"

يعمل حرف العطف "Atau" على الجمع بين الكلمة، أو المركب، أو الجملة المتساوية في الموضع ولها علاقة الاختيار، مثل:

“Dia dating dari Jakarta atau bandung?”

(ج) حرف العطف "Tetapi"

يعمل حرف العطف "Atau" على الجمع بين الكلمة، أو المركب، أو الجملة المتساوية في الموضع ولها علاقة المتناقضة، مثل:

“Rumah itu sangat bagus, tetapi halamannya sempit”

(د) حرف العطف "Sedangkan"

يعمل حرف العطف "Sedangkan" على الجمع بين الكلمة، أو المركب، أو الجملة المتساوية في الموضع ولها علاقة المتناقضة، مثل:

“Ari menyukai game online, sedangkan Rio menyukai game offline”

⁵² ترجم من:

Abdul Chaer, *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*, (Jakarta: PT. Rineka Cipta, 2000), 140-141.

(هـ) حرف العطف "Malah/malahan"

هذا حرف من حرف العطف بين الجمل (Konjungsi)

(antarkalimat) وهو لشرح وتقوية معنى الحال السابق، مثل:

“Bukannya menolong, ia malah minta tolong”

(و) حرف العطف "Apalagi"

لحرف العطف "Apalagi" معنى تأكيد الجملة السابقة، مثل:

“Hawa disini sangat sejuk, apalagi di waktu malam hari”

(ز) حرف العطف "Karena"

هذا حرف من حرف العطف غير المكافئ (Konjungsi)

(Subordinatif) وهو يشرح السبب، مثل:

“Dia tidak pergi sekolah karena hujan”

(ح) حرف العطف "Kemudian"

هذا الحرف للتعبير عن استمرار الحدث أو الحال في الجملة

السابقة، مثل:

“Diana menyanyikan lagu, kemudian ia mengajak Bu Halimah

bernyanyi bersama”⁵³

(ط) حرف العطف "Jadi"

تستخدم هذا الحرف في الختام. يستعمل في بداية كلمة في

الجملة الأخيرة، مثل:

“Ibu Rudi meninggal saat ia berumur dua tahun. Ayahnya

meninggal saat dia berumur tiga tahun. Jadi dia sudah menjadi

yatim piatu sejak kecil”

(ي) حرف العطف "Agar"

⁵³ترجم من:

Hesti Puji Rastuti, *Preposisi dan Konjungsi*, (Klaten: PT. Intan Pariwara, 2009), 42.

تستخدم هذا الحرف للتعبير عن الهدف أو الأمل، مثل:

“baju itu direndam agar kotorannya mudah hilang”

(ك) حرف العطف "Sebaliknya"

تستخدم هذا الحرف للتعبير عن عكس البيان السابق، مثل:

“Pak Ari pergi umroh. Sebaliknya, Bu Rini pergi haji”

(ل) حرف العطف "Sampai"

تستخدم هذا الحرف للتعبير عن الهدف أو الأمل، مثل:

“Benturan di kepalanya cukup keras sampai ia tidak sadarkan diri”

(م) حرف العطف "Daripada"

تستخدم هذا الحرف للتعبير عن المعنى المقارن، مثل:

“Dia lebih suka apel daripada jeruk”

هـ- مفهوم حروف العطف في اللغة العربية

١- تعريف حروف العطف في اللغة العربية وأهميتها

العطف هو مصدر من عَطَفَ-يَعْطِفُ، وهو في اللغة ارتدَّ أو مال.

وعند يوسف شكري فرحات إنه الميل أو الانثناء أو الرقعة.^{٤٤} وأما اصطلاحاً

هو اشتراك اللفظ باللفظ الآخر أو المركب بالمركب أو الجملة بالجملة الأخرى

بواسطة حرف من حروف العطف.^{٤٥} والعطف أحد التوابع وهو تابع يتوسط

^{٤٤} يوسف شكري فرحات، معجم الطلاب عربي-عربي، (لبنان: دار الكتب، ٢٠١٢)، ص: ١٢٣

^{٤٥} عزيزة فؤال بابتي، المعجم المفصل في النحو العربي الطبعة الأولى، (بيروت لبنان: دار الكتب العلمية، ١٩٩٢)،

بينه وبين متبوعه أحد هذه الأحرف - وهي الواو والفاء وثمّ وأو وأم ولكن ولا وبل وحتى.^{٥٦} ويأتي العطف لمفرد على مفرد، ولجملة على جملة.^{٥٧} والعطف هو ترتيب كلمتين مترابطتين، الكلمة الأولى هي معطوف عليه والكلمة الثانية هي معطوف.^{٥٨} وعند محمد ألتونجي وراجي الأسمر للعطف ثلاثة أركان: المعطوف، والمعطوف عليه، وحرف العطف.^{٥٩} يتبع المعطوف المعطوف عليه في إعرابه رفعا ونصبا وجرًا وجزم، فإن عُطفت على المرفوع زُفعت، أو على منصوب نُصبت، أو على مخفوض خُضفت، أو على مجزوم جُمزت.^{٦٠} ويسمى المعطوف تابعا والمعطوف عليه متبوعا، مثلا "اشتريت الرزّ والخبز"، الرزّ كالمعطوف عليه والخبز كالمعطوف.

٢- تقسيمات حروف العطف في اللغة العربية

ينقسم حروف العطف إلى قسمين، وهما عطف النسق وعطف

البيان.^{٦١}

(أ) عطف النسق

^{٥٦} حفي بك ناصف ومحمد بك دياب ومصطفى طوموم ومحمود افندي عمر وسلطان بك محمد، قواعد اللغة العربية للتلاميذ المدارس الثانوية، (سورابايا: مكتبة الهداية، ١٩٠٥)، ص: ٧٥.

^{٥٧} سليمان فياض، النحو العصري دليل مبسط لقواعد اللغة العربية، (القاهرة: مركز الأهرام للترجمة والنشر، ١٩٩٥)، ص: ١٦٢.

^{٥٨} ترجم من:

Achmad Sjafi' Ali At-Thoyyiby, *Terjemah Alfiyah Ibnu Malik Beserta Syarh Ibnu Aqil*, (Lamongan: Zida Press, 2015), 244.

^{٥٩} محمد ألتونجي وراجي الأسمر، المعجم المفصل في علوم اللغة الجزء الأول، (بيروت: دار الكتب العلمية، ٢٠٠١)، ص: ٤٠٩.

^{٦٠} محمد بن محمد بن داود الصنهاجي، وأبو عبد الله و القاسم بن علي بن محمد بن عثمان، و أبو محمد الحريري البصري، متن الأجرومية ويليهِ ملحّة الإعراب، (الرياض: دار الصميعي، ١٩٩٨)، ص: ١٥.

^{٦١} الشيخ الشمس الدين العمري، متممة الأجرومية، (القاهرة: دار الآثار للنشر والتوزيع، ١٩٩٨)، ص: ١١١.

عطف النسق هو التابع الذي يتوسط بينه وبين متبوعة حرف من الحروف العطف، يعني الواو، والفاء، وثم، وحتى، وأم، وأو، وإما، وبل، ولا، ولكن. ولا وجد الفرق بين الأسماء والأفعال، مثل: أشرب الماء واللبن (الإسم) و اشتري محمد البرتقال ثم أكله (الفعل).

السبعة الأولى من حروف العطف تقتضي التشريك في الإعراب والمعنى، مثل: جاء خالد وعلي. والثلاثة الباقية تقتضي التشريك في الإعراب فقط، مثل: ما جاء الضيف بل ولده.^{٦٢}

(ب) عطف البيان

عطف البيان هو تابع جامد غالباً، يشبه النعت في توضيح متبوعه إن كان معرفة وتخصيصه إن كان ناكرة، نحو: جاء أبو علي وليد، وسمعتُ صوتاً صراخاً.^{٦٣} وعند محمود سليمان ياقوت أنه التابع الجامد الذي يوضح متبوعه، أو يخصه، أو يمدحه، أو يؤكد. ويوافق عطف البيان متبوعه في الضبط الإعرابي، وفي التعريف والتنكير، وفي التذكير والتأنيث، وفي الإفراد والتثنية والجمع، مثل: الأديبة المتفهمه سُكينة إحدى شهيرات النساء.^{٦٤}

٣- معاني حروف العطف في اللغة العربية

(١) الواو: وتفيد الجمع بين المعطوف والمعطوف عليه في المعنى، نحو: جاء خالدٌ ومحمدٌ.

(٢) الفاء: للدلالة على الترتيب والتعقيب

^{٦٢} الشيخ الشمس الدين العمري، متممة الأجرومية، ص: ١١١.

^{٦٣} محمد أسعد النادري، نحو اللغة العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٩٧)، ص: ٨٤٧.

^{٦٤} محمود سليمان ياقوت، النحو التعليمي و التطبيق في القرآن الكريم، (الكويت: مكتبة المنار الإسلامية، ١٩٩٦)،

- ترتيب في المعنى، وذلك أن يكون المعطوف بالفاء لاحقاً متصلاً بلا مهلة، كقوله تعالى: "الَّذِي خَلَقَ فَسَوَّى" (الأعلى: ٢)
- ترتيب في الذكر، وهو عطف مفصّل على مجمل، كقوله تعالى: "وَنَادَى نُوحٌ رَبَّهُ فَقَالَ رَبِّ إِنَّ ابْنِي مِنْ أَهْلِي" (هود: ٤٥)
- التعقيب، أي عدم المهلة، فنحو قولنا: انتهى الإجتماع فخرج الحاضرون. فإن خروج الحاضرين بدأ بعد انتهاء الإجتماع بوقت قاصر. وتحديد الوقت في بعض الجمل يرجع للغرف والعلاقات الاجتماعية وسواها، وهو يختلف من حالة إلى أخرى.

(٣) ثمّ، وتدل على الترتيب مع التراخي في الزمن، كقوله تعالى: "وَاللَّهُ خَلَقَكُمْ مِّنْ تُرَابٍ ثُمَّ مِنْ نُطْفَةٍ" (فاطر: ١١)

(٤) حتّى، ويكون المعطوف بعضاً مما قبله، وغاية له في زيادة أو نقصان، نحو: لم يقصر الرجل الصالح في العبادة حتى التهجد.

(٥) أم، لطلب التعيين وهي نوعان: الأول، المتصلة، وهي أن تقع بعد همزة التسوية نحو: "سَوَاءٌ عَلَيْنَا أَجْرِعْنَا أَمْ صَبَرْنَا" (إبراهيم: ٢١) وهي أن تكون "أم" مسبوقة بهمزة الإستفهام، ويراد منها ومن "أم" التعيين، ويكون معنى الهمزة مع "أم" هو "أي" الاستفهامية، نحو: أخالد مسافر أو علي؟^{٦٥}

والثاني، المنقطعة هي التي تكون لقطع الكلام الأول واستئناف ما بعده، وهي معناها الإضراب. نحو: "هَلْ يَسْتَوِي الْأَعْمَى وَالْبَصِيرُ أَمْ هَلْ تَسْتَوِي الظُّلُمَاتُ وَالنُّورُ أَمْ جَعَلُوا اللَّهَ شُرَكَاءَ" (الرعد: ١٦).^{٦٦}

^{٦٥} محمود سليمان ياقوت، النحو التعليمي و التطبيق في القرآن الكريم، ص: ٨٥٦-٨٦٢.

^{٦٦} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٠٠)، ص: ٢٤٧.

(٦) أو

- للدلالة على التخيير، نحو: خذ من المكتبة قصّةً أو مسرحيةً.

- للدلالة على الإباحة؛ أي ترك المخاطب حرّاً في اختيار أحد المتعاطفين، أو الجمع بينهما، نحو: ادرس النحو أو الأدب.

- للدلالة على الشك، نحو: "لَبِثْنَا يَوْمًا أَوْ بَعْضَ يَوْمٍ (الكهف: ١٩، المؤمنون: ١١٣)

- للدلالة على التقسيم، نحو: أقسام الكلمة: الكلمة اسم أو فعل أو حرف.

- قصد الإبهام من المتكلم على السائل، نحو: من زارك؟ فيرد: زارني علي أو خالد، إذا كان عالماً بالزائر منهما.

(٧) لكن، يدل على الاستدراك، نحو: ما زرتُ علياً لكن خالدًا.

(٨) لا، معناه نفي الحكم عن المعطوف بعد ثبوته للمعطوف عليه، نحو: ينجحُ المجتهدُ لا الكسولُ.

(٩) بل، يدل على للإضراب، نحو: مَا جَاءَ مُحَمَّدٌ بَلَّ أَحْمَدُ.

و- مفهوم مهارة الكتابة

١- تعريف مهارة الكتابة وأهميته

الكتابة لغةً مصدر من كَتَبَ - يَكْتُبُ - كتابةً : صَوَّرَ فِيهِ اللَّفْظَ

بِحُرُوفِ الْمَهْجَاءِ وَمَعْنَاهَا: مَا كُتِبَ. ٦٧ واصطلاحاً أنها رسم الحروف بخط

واضح لا لبس فيه ولا ارتياب مع مراعاة النهج السليم الكلمات وفق

قواعد الكتابة العربية المتفق عليها لدى أهلها بحيث تعطي في النهاية معنى

^{٦٧} لويس مألوف، المنجد، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص: ٦٧١.

مفيدا ودلالة معينة.^{٦٨} وعند كنانج تري هاتمو أن الكتابة هي نشاط بشري موجه للتعبير عن الأفكار والمشاعر والخبرات في شكل مكتوب يتم تنظيمه بشكل منهجي باستخدام الجمل المنطقية حتى يتمكن الآخرون من فهم المقصود في الكتابة.^{٦٩}

الكتابة هي إحدى المهارات من المهارات الأربعة في تعليم اللغة العربية. مهارة الكتابة هي أعلى مهارة في المهارات اللغوية الأربعة. هناك شيان مهمان في أنشطة الكتابة، وهما الكفاءة في تكوين الحروف وإتقان التهجئة و الكفاءة في إنتاج الأفكار والمشاعر في شكل مكتوب باللغة العربية. مهارات الكتابة لها فوائد مهمة كداعم في الأنشطة اللغوية ، لا سيما المشاركة في المساعدة على تنمية مبادرة الأطفال وإبداعهم للعثور على المعلومات وجمعها ومعالجتها وتنظيمها ، ثم التمكن من تقديمها في شكل مكتوب.^{٧٠}

الهدف الرئيسي من تعليم الكتابة هو تنمية قدرة المتعلمين على التعبير عن تعبيرات واضحة وعميقة.^{٧١} الهدف الآخر هو تحسين القدرة الفكرية و تحسين قدرة الطلاب على التواصل كتابياً. ويستطيع الطلاب فهم موضوع الكتابة واستخدامه لأغراض مختلفة.

وتظهر أهمية الكتابة في حياة الدارسين والتلاميذ بصفة خاصة في أنها تسهل لهم أشياء كثيرة عندما يزاولون الاتصال بالآخرين والتعبير عن

^{٦٨} ناصر عبد الله العالبي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار الغالي، ١٩٩١)، ص: ٦٣.

^{٦٩} ترجم من:

Kenang Tri Hatmo, *Keterampilan Menulis Bahasa Indonesia*, (Klaten: Lakeisha, 2021), 4.

^{٧٠} ترجم من:

Zulkifli Munawarah. 2020. "Pembelajaran Keterampilan Menulis (Maharah al-Kitabah) dalam Bahasa Arab". *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab*. Vol.1.No.2.

^{٧١} إبراهيم علي رابعة، مهارة الكتابة ونماذج تعليمها، (شبكة الألوكة، ٢٠١٥)، ص: ٧.

أفكارهم، كما أنهم يحتاجون إليها في كتابة المذكرات الشخصية وفي ملء الاستمارات الخاصة، وقبل هذا وذاك فهي وُصيلة التعليم وتمكنهم من القدرة في الإجابة عن أسئلة الاختبارات المطلوبة منهم تحريراً.^{٧٢}

٢- أنواع الكتابة

عند إبراهيم علي رابعة أن الكتابة تنقسم إلى ثلاثة، وهي:^{٧٣}

(أ) الكتابة الوظيفية

الكتابة الوظيفية هي الكتابة التي تساعد في تنفيذ وظائف خاصة في حياة الفرد والجماعات لتحقيق الفهم. يكتب الطلاب باستخدام هذا نمط الكتابة عندما يواجهون الحاجة الرسمية مثل: كتابة الرسائل والإعلانات وكتابة السجلات والتقارير وغير ذلك.

(ب) الكتابة الإبداعية

الكتابة الإبداعية هي عملية تسمح بإنتاج نص مكتوب من خلال مراجعة الفكرة الأساسية وتطويرها. وهي تبدأ بالفطرة، ثم تنمو بالتدريب والإطلاع. ومن الأمثلة على هذا النوع: كتابة القصة القصيرة، والرواية، والمقالة الأدبية، والقصيدة الشعرية، وكتابة تراجم حياة العظماء، والمذكرات الشخصية.

(ج) الكتابة الإقناعية

الكتابة الإقناعية هي الكتابة التي تهدف إلى إقناع الآخرين بفعل شيء يريد المؤلف من خلال إبداع أسباب وجيهة. وهي فرع من الكتابة الوظيفية.

^{٧٢} ناصر عبد الله العالي وعبد الحميد عبد الله، أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين بالعربية، (الرياض: دار

العالي، ١٩٩١)، ص: ٦٤.

^{٧٣} إبراهيم علي رابعة، مهارة الكتابة ونماذج تعليمها، (شبكة الألوكة، ٢٠١٥)، ص: ٦.

الباب الثالث

طريقة البحث

أ- نوع البحث

استخدمت الباحثة البحث الكيفي والبحث الوصفي بالتحليل التقابلي الذي لا يتناول بياناته عن طريقة معالجة قيمة إصدارها. والتحليل التقابلي طريقة البحث عن أوجه التشابه والاختلاف بين اللغتين أو أكثر لأغراض علمية. حللت الباحثة هذه المعلومات العامة من الأحوال الواقعة في حروف الجرّ وحروف العطف بين اللغتين، ثم حاولت في التنبؤ بالمشكلات التي تنشأ عند تعلم اللغة الأجنبية وتفسير هذه المشكلات، فتكون نتائج التحليل إسهاما في تطوير مواد الدراسة لتعليم اللغة الأجنبية.

ب- مجتمع البحث و عينته

المجتمع هو العدد الإجمالي للأشياء التي لها كميات وخصائص معينة يحددها الباحث أو الباحثة للدراسة واستخلاص النتائج.^{٧٤} إن مجتمع هذا البحث طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهدي الثانوية الإسلامية لامونجان وهو ٥٧ طالبا، فهذا العدد كثير ثم حددت بعينته بالطريقة العينة الغرضية (Purposive Sampling) وهي إحدى طرق جمع البيانات المعتمدة على شيء مختار أو معين، عيّن به الباحث أو الباحثة بدافع مؤكد.^{٧٥} كي لا يستغرق أمدا بعيدا ووقتا طويلا إلى غاية الباحثة. فاختارت الباحثة أحد الفصول وهو الفصل الحادي عشر للعلوم الرياضية والطبيعية (MIA) بمدرسة المعارف المهدي الثانوية الإسلامية لامونجان وهو ٢٧ طالبا.

^{٧٤}ترجم من:

Sandu Siyoto dan Ali Sodik, *Dasar Metodologi Penelitian*, (Yogyakarta: Literasi Media Publishing, 2015), 63.

^{٧٥}ترجم من:

Sugiyono, *Metode Penelitian Pendidikan*, (Bandung: Alfabeta, 2017), 30.

ج- طريقة جمع البيانات

البيانات هي المعلومات الواقعية التي يتم الحصول عليها من خلال الجمع والملاحظة والتي يمكن استخدامها كمصدر للتحليل في البحث العلمي ، والتي تهدف إلى التحقق من صحة البيانات وإنتاج بحث أصلي.^{٧٦} وأما طريقة جمع البيانات التي استخدمها الباحثة في هذا البحث فكما يلي:

١- طريقة الملاحظة

الملاحظة هي طريقة لجمع البيانات تعتمد على الاستشعار بشكل مباشر أو غير مباشر على الشيء قيد الدراسة. تسمح الملاحظة للباحثين بالشعور؛ ينظر، يسمع، يشم، يلمس، ويشعر بالحقائق على الأرض.^{٧٧}

قد قامت الباحثة لنيل البيانات عن عملية تعليم اللغة العربية خاصة على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف في أوجه التشابه أو الاختلاف بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية. وفي هذا البحث حضرت الباحثة إلى المدرسة مباشرة لجمع البيانات. لاحظت الباحثة أنشطة تعليم اللغة العربية لمعرفة حال نشاط الطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان عند الدراسة وحال بيئة المدرسة.

٢- طريقة المقابلة

المقابلة هي عملية الحصول على المعلومات عن طريق السؤال والإجابة وجهاً لوجه بين المحاور والمخبر أو الشخص الذي تتم

^{٧٦}ترجم من:

Sobry Sutikno dan Prosmala Hadisaputra, *Penelitian Kualitatif*, (Lombok: Holistica, 2020), 162.

^{٧٧}ترجم من:

Sobry Sutikno dan Prosmala Hadisaputra, *Penelitian Kualitatif*, 100.

مقابلته.^{٧٨} قد قامت الباحثة هذه الطريقة لنيل البيانات عن الاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف لطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.

٣- طريقة الوثائق

الوثائق هي طريقة لجمع البيانات من خلال عرض ومراجعة وتحليل الوثائق والأمور المتعلقة بها.^{٧٩} قد قامت الباحثة هذه الطريقة لنيل المصادر المكتوبة أو الوثائق المناسبة. ولكن في هذا البحث ركزت الباحثة على التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان. تبحث الباحثة حروف الجرّ (من، إلى، على، في، عن، ك، ل، ب) وحروف العطف (و، ف، ثم، أو، أم، حتى، لكن، لا، بل) في هذا البحث العلمي.

د- بنود البحث

بنود البحث هي أداة تستخدم لجمع البيانات.^{٨٠} واستعملت الباحثة أدوات البحث الآتية:

^{٧٨}ترجم من:

Sobry Sutikno dan Prosmala Hadisaputra, Penelitian Kualitatif, 116.

^{٧٩}ترجم من:

Sobry Sutikno dan Prosmala Hadisaputra, Penelitian Kualitatif, 130.

^{٨٠}ترجم من:

Nanis Hairunisyah, Metode Kualitatif: Bagi Para Pemula disertai Contoh-Contohnya, (Malang: Zahra Publisher Group, 2020), 44.

- ١- الوثائق المكتوبة والصور والإلكترونية في طريقة الوثائق للوصول إلى البيانات والمعلومات عن الدراسة وعدد الطلاب بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.
- ٢- صفحة نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف بوصيلة pdf لتطبيق نتائج التحليل التقابلي على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة منه في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.
- ٣- مجموعة الأسئلة للمقابلة عن تعليم اللغة العربية في الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان
- ٤- الأسئلة للمقابلة ولنيل البيانات عن الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف والاستفادة من تطبيق نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف لطلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.

هـ- تحليل البيانات

تحليل البيانات هو مرحلة البحث لاختيار وتوضيح وتنظيم البيانات وربط البيانات بالبيانات الأخرى من أجل الوصول إلى الاستنتاجات.^{٨١} وأما تحليل البيانات في هذا البحث العلمي فهو:

- ١- الطريقة الوصفية، بينت الباحثة الآراء التي تتعلق بالمشكلة في هذه الرسالة.

^{٨١}ترجم من:

٢- طريقة التحليل التقابلي، فإن طرق تحليل البيانات الكيفية انقسمت إلى

- أربع خطوات كما رأى ميلس (Miles) وهوبرمان (Huberman) وهي:
- (أ) جمع البيانات: جمعت البيانات جميعها على سبيل الملاحظة ودراسة الكتب ومطالعتها بدقة.
- (ب) تلخيص البيانات: اختبرت الباحثة البيانات بما كان فيها مناسباً وموافقاً بموضوع البحث.
- (ج) عرض البيانات: درست وحللت الباحثة تلك البيانات جميعها للحصول على موضوع البحث وهي التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.
- (د) الاستنتاج: كتبت الباحثة الخلاصة بعد انتهاء الدراسة والتحليل.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A

الباب الرابع

عرض البيانات وتحليلها

أ- لمحة عن مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

١- هوية مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

اسم : مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية

لامونجان

العنوان : شارع سندانج، مييجيرو، سندانج أجونج،

باتشيران، لامونجان، جاوى الشرقية ٦٢٢٦٤.

القرية : باتشيران

المدينة : لامونجان

الولاية : جاوى الشرقية

رقم الهاتف : ٠٨٢٢٩٧١١١٥٢٧

شهادة : أ

المدرسة

رئيس المدرسة : نور الرحمة الماجستير

٢- تاريخ تأسيس مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

كانت مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

إحدى المدارس الثانوية الإسلامية في لامونجان. تقع هذه المدرسة في

شارع سندانج، مييجيرو، سندانج أجونج، باتشيران، لامونجان، جاوى

الشرقية. تأسست مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

سنة ١٩٨٣ م، وكان رئيسها الأول الأستاذ عبد الواحد باصري.

٣- رؤية مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان ورسالتها

(أ) الرؤية

إخلاص عال وإنجاز متفوق وأخلاق جديرة بالثناء
وابتكار مبدع.

(ب) الرسالة

(١) تنفيذ التعلم والتعليم الإسلامي بشكل فعال، بحيث
يكون كل طالب قادرا على فهم وتقدير وممارسة
التعاليم الإسلامية جيدا وبشكل مثالي ويتمتع بشخصية
كريمة.

(٢) تعلم العلوم والتكنولوجيا، في سياق زيادة جودة الموارد
البشرية والقدرة على تعزيز روح تنافسية عالية.

(٣) تنفيذ الإدارة التشاركية والمفتوحة والقائمة على المدرسة
من خلال إشراك جميع سكان المدرسة والمجتمع.

٤- أحوال الوسائل التعليمية في مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية

لامونجان

إن الوسائل التعليمية مهمة، وهذه الوسائل تساعد كثيرا
للطلاب لفهم الدرس. وأما الوسائل التعليمية التي تستعمل في هذه
المدرسة فكما يلي:

أحوال الوسيلة في مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

الرقم	الوسيلة التعليمية	العدد	الحال
١	مكتب رئيس المدرسة	١	جيد
٢	حجرة الأساتيد	١	جيد

جيد	١	غرفة التوجيه الاستشارة	٣
جيد	١	المقصف	٤
جيد	١	المكتبة	٥
جيد	٣	ملعب	٦
جيد	١	المصلى	٧
جيد	٦	الفصل	٨
جيد	٥	الحمام	٩
جيد	١	معمل الطبيعية	١٠
جيد	١	معمل الحاسوب	١١
جيد	١	غرفة التعليم الطلابي	١٢
جيد	١	غرفة الخياطة	١٣
جيد	١	مستودع	١٤

وأما الوسائل التعليمية لكل فصل فكما يلي:

١- سبورة

٢- القلم

٣- المروحة

٤- المكتب والكرسي للمدرس

٥- المكاتب والكراسي للطلاب

ب- التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف

الجرّ وحروف العطف

التحليل التقابلي هو النشاط التي تجري للمقابلة بين قواعد اللغة الأولى وقواعد اللغة الثانية ليجد التشابه والاختلاف بين اللغتين. هذا التحليل طوره جارليس فيريس (Charles Paris) ورايت لادور (Robert Ladur). والنتيجة الأولى

تقول إن الأخطاء المركبة في عملية تعلم اللغة الثانية ناجحة عن وجود الاختلافات بين اللغة الأولى و اللغة الثانية، وأما التشابه بين اللغة الأولى واللغة الثانية فيؤدي إلى سهولة تعلم اللغة العربية.

للبحث عن الاختلافات والتشابهات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، تستخدم الباحثة طريقة التحليل التقابلي. باستخدام هذه الطريقة فتجد التشابهات والاختلافات بينهما، حتى يسهل في التعليم والتعلم. أما التشابهات والاختلافات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف فكما يلي:

١ - أوجه التشابه والاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية

(أ) تشابه نظام حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في الجوانب التالية:

(١) من ناحية وظيفة أساسية في تركيب الجملة؛ يصبح حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية كرابط ووسيلة المعنى بين كلمتين أو أكثر، مثل:

Umar telah pergi ke Malang

ذَهَبَ عُمَرُ إِلَى مَالَنْج

Zainab telah pulang dari rumah sakit

رَجَعَتْ زَيْنَبُ مِنَ الْمُسْتَشْفَى

لا يجوز أن يقال "ذَهَبَ عُمَرُ مَالَنْج" أو "رَجَعَتْ زَيْنَبُ الْمُسْتَشْفَى"، لكن يجب استخدام كلمات إضافية حتى يمكن أن نقل أكمل المعنى. وظيفة حروف الجرّ في الكلمة السابقة هي ربط الجملة الرئيسية بالشرح بعدها الذي يشرح الجملة السابقة. يتضح في الأمثلة السابقة أن جملة "ذَهَبَ عُمَرُ" و "رَجَعَتْ زَيْنَبُ" جملة مفيدة، لكن تلك الجملة ليست كاملة ولا تزال أن تشير

الأسئلة، مثل إلى أين ذهب عمر؟ ومن أين رجعت زينب؟ وكذلك في اللغة الإندونيسية، إذا جملة "Umar telah pergi" و "Zainab telah pulang" فستثير الأسئلة مثل "Umar pergi" و "kemana?" و "Zainab pulang dari mana?". لذلك، حُضِرَ حروف الجر لإكمال الجملة وللإجابة عن الأسئلة.

(٢) يوجد حرف الجرّ في هاتين اللغتين في نفس الموضع، أي قبل الإسم^٢، وحروف الجرّ ليست في نهاية الجملة، مثل:

Saya menulis dengan pena

كتبْتُ بالقلم

Pengantin wanita tampak seperti bulan

بدأت العروسُ كالقمرِ

في الجملة السابقة يوضح أن حرف الجرّ "ك" و "ب" يقع قبل الإسم. وكذلك في اللغة الإندونيسية، حرف الجرّ أو preposisi "dengan" و "seperti" يقع قبل الإسم. وقد لا يكون حروف الجرّ في نهاية الكلمة، لأن هذا الحرف يتطلب كلمة التي تقع بعده حتى يمكن نقل المعنى في الكتابة أو الكلمة بشكل صحيح.

(٣) يتحدد بواسطة حروف الجرّ في هاتين اللغتين كثير من علاقات

التركيب اللغوي، حتى يتم تكوين علاقة بين الأفعال والأسماء، ويشرح عن حرف الجر في اللغة العربية في كتاب النحو التعليمي

والتطبيقي في القرآن الكريم، مثل:

Pena itu terjatuh dari pegangan Fatimah	وَقَعَ الْقَلَمُ مِنْ فَاطِمَةَ	توضيح علاقة الفاعلية
Saya mengambil ilmu dari Zainab	أَخَذْتُ الْعِلْمَ عَنْ	توضيح علاقة

^٢محمد مفتوحين صالح النسائي الندوي، جدول النحو الثاني في المرفوعات والمنصوبات والمجرورات والمجرومات، (لامونجان: خدام طلاب المعهد الاسلامي بلانجيتان وبانجيل، بلا عام)، ص: ٣.

	زَيْنَب	المفعولية
Saya memotong apel dengan pisau	قَطَعْتُ التُّفَّاحَةَ بِسِكِّينٍ	توضيح علاقة الأداة
Saya membeli beras di pasar	إِشْتَرَيْتُ الرُّزَّ فِي السُّوقِ	توضيح علاقة المكانية
Saya pergi di hari Sabtu	ذَهَبْتُ فِي يَوْمِ السَّبْتِ	توضيح علاقة الزمانية

(٤) من ناحية شكل الكلمة، لن يغير شكل كلمة حرف الجرّ في

هاتين اللغتين، مثل:

أَطْلُبُ الْعِلْمَ فِي الصِّينِ (صحيح)

أَطْلُبُ الْعِلْمَ فِي الصِّينِ (خطأ)

Maryam pulang dari Inggris (صحيح)

Maryam pulang doro Inggris (خطأ)

لن تتغير كلمة "فِي" إلى "فِيَّ"، ولن تتغير "عَنْ" إلى "عِنِّ"، ولا حروف الجرّ الأخرى في اللغة العربية. وكذلك في اللغة الإندونيسية، لن تتغير كلمة "dari" إلى "doro"، ولن تتغير "ke" إلى "ki". وحرف الجرّ في اللغة العربية مبنية، أي لا يتغير إعرابها. حروف الجرّ في اللغة العربية تبني بناء ظاهرا وآخر مقدرا.

(٥) إنّ حروف الجرّ في هاتين اللغتين لا يمكن أن تأتي بمفردتها. يجب أن يكون هذا الحرف جنبا إلى جنب مع كلمة أخرى لتكوين الجملة. مثل:

كلمة "إِلَى"، إذا قلنا "إِلَى" فقط لشخص آخر، فسيكون هذا الشخص مرتبكا ولا يفهم ما نقول له. لذلك، يجب أن نستخدم

كلمات أخرى حتى يتمكن الشخص من فهم ما نقول له. مثل "تذهب مريم إلى المدرسة". وكذلك حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية مثل "Ahmad pulang dari Manado".

(٦) من ناحية المقابل، بعض حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية لها مقابل بحروف الجرّ في اللغة العربية، وبعضها ليس لها مقابل. وكذلك عكسها، مثل:

معنى آخر ممكن	مقابلها في اللغة الإندونيسية	حروف الجرّ في اللغة العربية
Yaitu	dengan, karena, di, untuk, sebagai, demi, tentang	الباء
termasuk, sebagian, ada, baik, yaitu	dari, sejak, di antara, untuk, karena, seperti, daripada, pada	مِنْ
Bersama	ke, kepada, pada, sampai, menuju	إِلَى
supaya, hingga, akibat	Bagi	اللام
Bersama	di, dalam, di dalam, untuk, karena, pada, ke	فِي
Karena	dari, tentang, mengenai, menyangkut, terhadap, demi	عَنْ
Hingga	Sampai	حَتَّى
Sebagaimana	seperti, bak, bagaikan, sebagai	الكاف
berdasarkan atas,	atas, di atas, terhadap	عَلَى

ketika, sekalipun		
seringkali, terkadang	-	رُبَّ
-	Demi	التاء
-	Demi	الواو
-	sejak, semenjak, selama	مُدَّ
-	sejak, semenjak, selama	مُنْدُ
-	Selain	خَلَا
-	Selain	عَدَا
-	Selain	حَاشَا

(٧) يمكن استخدام عدة حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة

العربية في الجملة الواحدة، مثل:

أذهب إلى مالانج في الليل بالسيارة

Fatimah tidur di rumah di pagi hari seperti kelelawar.

يتضح في الجمل السابقة أن في الجملة الواحدة يمكن أن تتكون

من عدة حروف الجرّ، لأنها تحتوي على عدة كلمات التي تجب

رطبها باستخدام حروف الجرّ.

والاستنتاج من الشرح السابق يعني من التشابهات بين حروف

الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية هو كما يلي:

حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية	حروف الجرّ في اللغة العربية	من ناحية	
يصبح حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية كرابط	يصبح حروف الجرّ في اللغة العربية كرابط بين	وظيفة أساسية في	(١)

	تركيب الجملة	كلمتين أو أكثر، مثل: ذَهَبَ عُمَرُ إِلَى مَالَنْج	بين كلمتين أو أكثر، مثل: Umar telah pergi ke Malang
(٢)	الموقع	يقع حروف الجرّ في اللغة العربية قبل الإسم وليست في نهاية الجملة. مثل: كتبتُ بالقلم	يقع حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية قبل الإسم وليست في نهاية الجملة. مثل: Saya menulis dengan pena
(٣)	علاقات التركيب	يوجد كثير من علاقات التركيب اللغوي في حروف الجرّ في اللغة العربية. مثل كلمة " وَقَعَ الْقَلَمُ مِنْ فَاطِمَةَ " التي توضّح علاقة الفاعلية.	يوجد علاقات التركيب اللغوي في حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة " Pena itu terjatuh dari pegangan Fatimah " التي توضّح علاقة الفاعلية.
(٤)	شكل الكلمة	لن يغير شكل كلمة حروف الجرّ في اللغة العربية. مثل: أَطْلُبُ الْعِلْمَ فِي الصَّيْنِ	لن يغير شكل كلمة حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية. مثل: Maryam pulang dari Inggris
(٥)	الحالة	إنّ حروف الجرّ في اللغة العربية لا يمكن أن تأتي بمفردتها.	إنّ حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية لا يمكن أن تأتي بمفردتها.
(٦)	المقابل	بعض حروف الجرّ في	بعض حروف الجرّ في

اللغة العربية لها مقابل بحروف الجرّ في اللغة الإندونيسية، وبعضها ليس لها مقابل.	اللغة الإندونيسية لها مقابل بحروف الجرّ في اللغة العربية، وبعضها ليس لها مقابل.		
يمكن استخدام عدة حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية في الجملة الواحدة، مثل: Fatimah tidur di rumah di pagi hari seperti kelelawar	يمكن استخدام عدة حروف الجرّ في اللغة العربية في الجملة الواحدة، مثل: أذهب إلى مالانج في الليل بالسيارة.	عدد حروف الجرّ	(٧)

(ب) اختلاف نظام حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في الجوانب التالية:

(١) حروف الجرّ في اللغة العربية تجر الأسماء الظاهرة.^{٨٣} والإسم الذي

يأتي بعد حرف الجرّ يعرب اسما مجرورا بحرف الجرّ وعلامة جره

الكسرة إذا كان اسما ظاهرا مفردا، أو جمع مؤنث سالم، والياء إذا

كان جمع مذكر سالم، والفتحة عوضا عن الكسرة في الاسم

الممنوع من الصرف، وتكون الكسرة المقدرة إذا كان الاسم

مقصورا أو منقوصا. تختلف بحروف الجرّ في اللغة الإندونيسية التي

لا تعمل شيئا وليس لها تأثير على الأسماء التي بعدها، مثل:

يَعِيشُ السَّيَّاحُ مِنَ الْهُنْدِ فِي إِنْدُونِيسِيَا.

Turis dari India tinggal di Indonesia.

^{٨٣}لويس مألوف، المنجد، (بيروت: دار المشرق، ١٩٨٨)، ص: ٨٣.

يتضح في الجملة السابقة أن تجرّ الأسماء بعد حروف الجرّ. إن كلمة "الهُنْدِ" اسم مجرور بحرف الجرّ وعلامة جره كسرة ظاهرة، وكلمة "إِنْدُونِيْسِيَا" اسم مجرور بحرف الجرّ وعلامة جره كسرة مقدرة على الألف. تختلف بحروف الجرّ في اللغة الإندونيسية التي لا تعمل شيئاً وليس لها تأثير على الأسماء التي بعدها.

(٢) من ناحية التقسيم، تنقسم حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية إلى قسمين، وهما أحادي مورفيم (Preposisi monomorfem/dasar) ومتعدد مورفيمات (Preposisi polimorfemis/turunan). وتنقسم حروف الجرّ في اللغة العربية إلى ثلاثة، وهي حرف الجرّ الأصلي، وحرف الجرّ الزائد، وحرف الجرّ السببية بالزائد.^{٨٤}

(٣) يترافق حروف الجرّ في اللغة العربية مع الأغراض الخاصة للقيام بوظيفة معنوية، وتختلف بحروف الجرّ في اللغة الإندونيسية التي لا تهدف إلى نقل غرض معين، مثل:

Zainab makan sebagian makanan	أَكَلَتْ زَيْنَبُ مِنَ الْفَاكِهَةِ
Bukankah Allah hakim yang paling adil?	أَلَيْسَ اللهُ بِأَحْكَمِ الْحَكَمِينَ

إن كلمة "مِنَ الْفَاكِهَةِ" في المثال السابق أفادت نيابة "مِنْ" عن البعض، أي أكلت زينب بعضها. وفي المثال الثاني لا يُجاء الباء إلا للتوكيد. ولا نجد هذه الوظيفة في حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية.

(٤) من ناحية قواعد الكتابة هناك اختلافات بين حروف الجرّ في هاتين اللغتين، وهو كالتالي:

^{٨٤} مصطفى الغلاييني، جامع الدروس العربية، (بيروت: المكتبة العصرية، ١٩٠٠)، ص: ١٩٧.

حروف الجرّ في اللغة العربية	حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية
حروف الجرّ في اللغة العربية في الموضوع مكتوبة بنفس الحرف، وهو حرف العربية.	حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية في الموضوع مكتوبة بحرف صغير، ^{٨٥} مثل: "Pengaruh Hp dalam Pergaulan Remaja di Era Milenial".

(٥) من ناحية استخدام، يجوز حذف حروف الجرّ في اللغة العربية ويبقى عمله كما كان قبل الحذف، ويشرحه في كتاب "الفية"، مثل:

أَيُّ وَلِمْحَمَّدٍ مِرْسَمٌ	لِحَالِدٍ قَلَمٌ وَمُحَمَّدٍ مِرْسَمٌ
Kholid memiliki pena dan Muhammad memiliki pensil	
أَيُّ وَاللّٰهِ	اللّٰهُ لِأَخْدَمَنَّ الْأُمَّةَ خِدْمَةً صَادِقَةً
Demi Allah, aku akan mengabdikan kepada umat dengan pengabdian yang ikhlas	
أَيُّ إِنِّ مِحْمَدٍ وَإِنِّ حُسَيْنٍ	أَذْهَبَ بِمَنْ شِئْتَ إِنِّ مُحَمَّدٍ وَإِنِّ حُسَيْنٍ
Pergilah dengan siapapun yang kamu inginkan, baik Muhammad maupun Husain	

من الأمثلة السابقة، يمكن ملاحظة أن أسماء مجرور بحروف الجرّ المحذوفة وبقي عملها. في المثال الأول يحذف حرف الجر "ل" مع بقاء عمله، وسبب حذفه هو لأنه بعد حرف العطف المتلوي بما يصحّ أن يكون جملة، لو ذكر الحرف المحذوف. والمثال الثاني يحذف حرف الجر "و" مع بقاء عمل قسمه، وسبب حذفه هو

⁸⁵ Pusat Bahasa Departemen Pendidikan Nasional, *Pedoman Umum Ejaan Bahasa Indonesia* (2016, Edisi Keempat).

لأنه قبل لفظ الجلالة في القسم. والمثال الثالث يحذف حرف الجر "ب" مع بقاء عمله، وسبب حذفه هو لأنه بعد "إن" الشرطية. تختلف بحروف الجرّ في اللغة الإندونيسية التي تقلّ حذفها، مثل:

Pertanyaan : Dengan siapa kamu pergi?

Jawaban : Ahmad (maksudnya dengan Ahmad)

(٦) أن كثيرا من حروف الجرّ في اللغة العربية تمكن نيابتها بحرف الجرّ

الآخر في اللغة العربية،^{٨٦} ولكن تقلّ في حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية، مثل:

أَيُّ فِي مَكَّةَ	أَتَعَلَّمُ بِمَكَّةَ
Saya belajar di Mekkah	
أَيُّ عَلَى الْفُلِّكَ	كَانَ أَحْمَدُ فِي الْفُلِّكَ
Ahmad berada di dalam kapal	
أَيُّ لَكَ	وَ الْأَمْرُ إِلَيْكَ
Fulan berhaji menggantikan ayahnya	

كما هو يوضح في الأمثلة السابقة أن حروف الجرّ في اللغة العربية تمكن نيابتها بحرف الجرّ الآخر. في المثال الأول يجوز أن نقول "بِمَكَّةَ" أو "فِي مَكَّةَ" لأن حرف الجرّ "ب" يدلّ على الظرفية. والمثال الثاني يجوز أن نقول "فِي الْفُلِّكَ" أو "عَلَى الْفُلِّكَ" لأن حرف الجرّ "على" يدلّ على الإستعلاء. في المثال الثالث يجوز أن نقول "إِلَيْكَ" أو "لَكَ" لأن حرف الجرّ "إلى" بمعنى اللام. و نجد قليل من حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية التي تمكن نيابتها بحرف الجرّ الآخر في اللغة الإندونيسية. والمثال

Aku memberikan roti ke adikku, yakni aku memberikan roti kepada adikku.

^{٨٦} محمود سليمان ياقوت، النحو التعليمي و التطبيق في القرآن الكريم، (الكويت: مكتبة المنار الإسلامية، ١٩٩٦)،

والاستنتاج من الشرح السابق يعني من الاختلافات بين حروف

الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية هو كما يلي:

حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية	حروف الجرّ في اللغة العربية	من ناحية	
حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية التي لا تعمل شيئاً وليس لها تأثير على الأسماء التي بعدها. مثل: Turis dari India tinggal di Indonesia.	حروف الجرّ في اللغة العربية تجر الأسماء الظاهرة. مثل: يَعِيشُ السِّيَاحُ مِنَ الهِنْدِ فِي إِنْدُونِيسِيَا.	التأثير	(١)
تنقسم حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية إلى قسمين، وهما أحادي مورفيم (Preposisi) (monomorfem/dasar) ومتعدد مورفيمات (Preposisi) (polimorfemis/turunan).	تنقسم حروف الجرّ في اللغة العربية إلى ثلاثة، وهي حرف الجر الأصلي، وحرف الجر الزائد، وحرف الجر السببية بالزائد	التقسيم	(٢)
حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية التي لا تهدف إلى نقل غرض معين.	يترافق حروف الجرّ في اللغة العربية مع الأغراض الخاصة للقيام بوظيفة معنوية. مثل: أَكَلْتُ زَيْنَبُ مِنَ الْفَاكِهَةِ	الأغراض الخاصة	(٣)

<p>حروف الجرّ في اللغة العربية في الموضوع مكتوبة بنفس الحرف، وهو حرف العربية.</p>	<p>حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية في الموضوع مكتوبة بحرف صغير، مثل:</p> <p>"Pengaruh Hp dalam Pergaulan Remaja di Era Milenial".</p>	<p>كتابة الموضوع</p>	<p>(٤)</p>
<p>حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية تقلّ حذفها. مثل:</p> <p>Pertanyaan : Dengan siapa kamu pergi? Jawaban : Ahmad (maksudnya dengan Ahmad)</p>	<p>يجوز حذف حروف الجرّ في اللغة العربية ويبقى عمله كما كان قبل الحذف. مثل:</p> <p>لِحَالِدٍ قَلَمٌ وَمُحَمَّدٍ مِرْسَمٌ أَيِّ وَلِمُحَمَّدٍ مِرْسَمٌ</p>	<p>استخدام</p>	<p>(٥)</p>
<p>حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية تمكن نيابتها بحرف الجرّ الآخر في اللغة العربية، بل قليل. مثل:</p> <p>Aku memberikan roti ke adikku, yakni aku memberikan roti kepada adikku</p>	<p>كثيرا من حروف الجرّ في اللغة العربية التي تمكن نيابتها بحرف الجرّ الآخر في اللغة العربية. مثل: أَتَعَلَّمُ بِمَكَّةَ أَيِّ فِي مَكَّةَ</p>	<p>نيابة حروف الجرّ</p>	<p>(٦)</p>

٢ - أوجه التشابهات والاختلافات بين حروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية

(أ) تشابه نظام حروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في

الجوانب التالية:

(١) من ناحية التعريف، حروف العطف في هاتين اللغتين لهما نفس المعنى. حروف العطف في اللغة الإندونيسية هو عناصر تستخدم لربط الكلمة بالكلمة أو المركب بالمركب أو الجملة بالجملة. و حروف العطف في اللغة العربية هو اشتراك اللفظ باللفظ الآخر أو المركب بالمركب أو الجملة بالجملة الأخرى بواسطة حرف من حروف العطف.

(٢) تتحدد بواسطة حروف العطف في هاتين اللغتين علاقات التركيب اللغوي، حتى يتم تكوين علاقة بين الكلمات أو المراكب أو الجمل، ويشرح حرف العطف في اللغة العربية في كتاب "ألفية"، مثل:

Aisyah dan Zainab menulis surat	كَتَبَتْ عَائِشَةُ وَرَزَيْنَبُ الرِّسَالَةَ	توضيح علاقة الفاعلية
Apakah Ali mengambil ikan atau nasi?	أَأَخَذَ عَلِيٌّ السَّمَكَ أَوْ الرُّزَّ؟	توضيح علاقة المفعولية
Muhammad tidak pergi hari ini, tetapi besok	لَنْ يَذْهَبَ مُحَمَّدٌ الْيَوْمَ لَكِنْ غَدًا	توضيح علاقة المكانية
Saya tidak makan di depan rumah, melaikan di belakang rumah	لَا أَكُلُ أَمَامَ الْبَيْتِ لَكِنْ وَرَاءَ الْبَيْتِ	توضيح علاقة الزمانية

(٣) من ناحية شكل الكلمة، لن يغير شكل كلمة حروف العطف في

هاتين اللغتين، مثل:

أَشْتَرِي الرُّزَّ وَالْحُبْزَ (صحيح)

أَشْتَرِي الرُّزَّ وَالْحُبَّزَ (خطاء)

(صحيح) Pergilah ke Jakarta atau Bandung

(خطاء) Pergilah ke Jakarta otou Bandung

لن تتغير كلمة "و" إلى "و"، ولن تتغير "أو" إلى "إو"، ولا حروف العطف الأخرى في اللغة العربية. وكذلك في اللغة الإندونيسية، لن تتغير كلمة "atau" إلى "atao"، ولن تتغير "dan" إلى "din".
(٤) إنَّ حروف العطف في هاتين اللغتين لا يمكن أن يقفوا بمفردتهم. يجب أن يكون هذا الحرف جنبا إلى جنب مع كلمة أخرى لتكوين الجملة. مثل:

Muhammad dan Ahmad makan roti
Ambilah buku atau kertas itu!

أَكَلَ مُحَمَّدٌ وَأَحْمَدُ الرُّزَّ
خُذِ الْكِتَابَ أَوِ الْقِرْطَاسَ.

(٥) يمكن استخدام عدة حروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في الجملة الواحدة، مثل:

لَمْ يَذْهَبْ أَحْمَدُ وَعَلِيٌّ إِلَى سِيَمَارَانْج، بَلْ إِلَى مَا لَانْج
مَرِيْمٌ وَعَائِشَةُ تَخْتَارَانِ أَنْ تَأْكُلَا تُفَاحَةً أَوْ بُرْتُقَالًا

Malik dan Muhammad masuk ke kelas, kemudian Ali datang.

Zainab dan Fatimah belum datang hari ini, tetapi Maryam sudah datang.

والاستنتاج من الشرح السابق يعني من التشابهات بين حروف

العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية هو كما يلي:

حروف العطف في اللغة الإندونيسية	حروف العطف في اللغة العربية	من ناحية	
حروف العطف في اللغة الإندونيسية	حروف العطف في اللغة العربية	التعريف	(١)

<p>الإندونيسية هو عناصر تستخدم لربط الكلمة بالمركب أو المركب بالمركب أو الجملة بالمركب أو الجملة بالمركب أو الجملة.</p>	<p>اللغة العربية هو اشتراك اللفظ باللفظ الآخر أو المركب بالمركب أو الجملة بالجملة الأخرى بواسطة حرف من حروف العطف</p>		
<p>يوجد علاقات التركيب اللغوي في حروف العطف في اللغة الإندونيسية. مثل كلمة "Apakah Ali mengambil ikan atau nasi?" التي توضح المفعولية.</p>	<p>يوجد كثير من علاقات التركيب اللغوي في حروف العطف في اللغة العربية. مثل: كلمة "أَخَذَ عَلِيٌّ السَّمَكَ أَوْ الرُّزَّ؟" التي توضح المفعولية.</p>	<p>(٢) علاقات التركيب</p>	
<p>لن يغير شكل كلمة حروف العطف في اللغة الإندونيسية، مثل: Pergilah ke Jakarta atau Bandung</p>	<p>لن يغير شكل كلمة حروف العطف في اللغة العربية، مثل: أَشْتَرِي الرُّزَّ وَالْحُبَّزَ</p>	<p>(٣) شكل الكلمة</p>	
<p>إنّ حروف العطف في اللغة الإندونيسية لا يمكن أن تأتي بمفردتها.</p>	<p>إنّ حروف العطف في اللغة العربية لا يمكن أن تأتي بمفردتها.</p>	<p>(٤) الحالة</p>	
<p>بعض حروف العطف في اللغة العربية لها</p>	<p>بعض حروف العطف في اللغة الإندونيسية</p>	<p>(٥) المقابل</p>	

مقابل بحروف الجرّ في اللغة الإندونيسية، وبعضها ليس لها مقابل.	لها مقابل بحروف الجرّ في اللغة العربية، وبعضها ليس لها مقابل.		
---	---	--	--

(ب) اختلاف نظام حروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في الجوانب التالية:

(١) من ناحية التقسيم، تنقسم حروف العطف في اللغة الإندونيسية إلى خمسة، يعني حرف العطف المكافئ (Konjungsi Koordinatif) وحرف العطف غير المكافئ (Konjungsi Subordinatif) وحرف العطف الذي يربط بين كلمتين أو مركبين أو جملتين وحرف العطف بين الجمل (Konjungsi antarkalimat) وحرف العطف بين الفقرات (Konjungsi antarparagraf). وتنقسم حروف العطف في اللغة العربية إلى قسمين، وهما عطف النسق وعطف البيان.^{٨٧}

(٢) من ناحية الإعراب، إعراب معطوف عليه ومعطوف في حروف العطف في اللغة العربية متعلق. يستعمل معطوف عليه ومعطوف إعراب الرفع أو النسب أو الجزم. ولا يستعمله في حروف العطف في اللغة الإندونيسية، مثل:

حروف العطف في اللغة الإندونيسية	حروف العطف في اللغة العربية
---------------------------------	-----------------------------

^{٨٧}ترجم من:

Hesti Puji Rastuti, *Preposisi dan Konjungsi*, (Klaten: PT. Intan Pariwara, 2009), 19.

Aisyah dan Zainab menulis surat	كَتَبَتْ عَائِشَةُ وَزَيْنَبُ الرِّسَالَةَ
Apakah Ali mengambil <u>ikan</u> atau <u>nasi</u> ?	أَأَخَذَ عَلِيٌّ السَّمَكَ أَوْ الرُّزَّ؟
Saya membeli <u>nasi</u> dan <u>roti</u> .	أَشْتَرِي الرُّزَّ وَالحُبْزَ

(٣) من ناحية المقابل، بعض حروف العطف في اللغة الإندونيسية لها مقابل بحروف العطف في اللغة العربية، وبعضها ليس لها مقابل. وكذلك عكسها، مثل:

معنى آخر ممكن	مقابلها في اللغة الإندونيسية	حروف العطف في اللغة العربية
Serta	Dan	الواو
Maka, setelah itu	Kemudian, lalu	الفاء
Setelah itu	Kemudian, lalu	ثم
Sehingga, supaya, agar	Hingga, sampai	حتى
Ataukah, ataupun	Atau	أم
	Atau	أو
Adakalanya...atau...	Atau	إمّا
Tapi, tetapi	Bukanlah	لكن
Tidak, bukan	Melainkan, akan tetapi	لا
Tetapi, tapi, melainkan	Bahkan	بل

(٤) من ناحية استعمال الشوالة(ء)، يستعمل حروف العطف في اللغة الإندونيسية الشوالة(ء)، ويستعمل "الواو" أو "أو" بين معطوف عليه ومعطوف في حروف العطف في اللغة العربية، مثل:

حروف العطف في اللغة	حروف العطف في اللغة
---------------------	---------------------

الإندونيسية	العربية
Saya membeli nasi, roti, dan susu.	أَشْتَرِي الرُّزَّ وَالْحُبُّزَ وَاللَّبَنَ
Apakah Ali mengambil papaya, pisang, atau jeruk?	أَأَخَذَ عَلِيُّ الْبَابَايَا أَوْ الْمَوْزَ أَوْ الْبُرْتُقَالَ؟

كما هو يوضح في الأمثلة السابقة أن حروف العطف "الواو" أو "أو" في اللغة العربية بين معطوف عليه ومعطوف، ولو عدد المعطوف كثير. إذا يوجد ثلاث كلمات أو أكثر كالإسم أو الصفة أو الحال متواليا في الجملة، فيستعمل الشولة قبل كلمة "dan" أو "atau" ووضعت كلمة "dan" أو "atau" قبل الكلمات الأخيرة.

(٥) من ناحية المعنى، معنى كلمة "lalu, kemudian" في حروف العطف في اللغة العربية "فَ" و "ثُمَّ" اللذان لهما وظيفة الاستخدام المختلفة. ومعنى كلمة "atau" في حروف العطف في اللغة العربية "أَوْ" و "أَمْ" وظيفة الاستخدام المختلفة كما يلي:

ثُمَّ	فَ	lalu, kemudian	
للترتيب بانفصال	للترتيب باتصال	لربط الكلمات أو المراكب أو الجمل التي لها علاقة زمنية.	وظيفة الاستخدام
جَاءَ زَيْدٌ فَأَحْمَدُ (dengan) tenggang (waktu	جَاءَ زَيْدٌ فَأَحْمَدُ (tanpa) tenggang (waktu	Ahmad makan nasi, kemudian minum susu.	المثال

أم	أو	Atau	
يستعمل في الجملة في شكل البيان.	يستعمل في الجملة في شكل السؤال.	لربط الكلمات أو المراكب أو الجمل التي لها نفس المنصب	وظيفة الاستخدام م
خُذِ الْكِتَابَ أَوْ ا لِقِرْطَاسٍ “Ambilkan buku atau kertas”	أَزِيدُ حَضَرَ أَمْ خَالَ دُ؟ “Apakah Zaid atau Kholid yang datang?”	Apakah dia datang pagi atau sore hari?	المثال

والاستنتاج من الشرح السابق يعني من الاختلافات بين حروف

العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية هو كما يلي:

حروف العطف في اللغة الإندونيسية	حروف العطف في اللغة العربية	من ناحية	
تنقسم حروف العطف في اللغة الإندونيسية إلى خمسة، يعني حرف العطف المكافئ Konjungsi) (Koordinatif وحرف العطف غير المكافئ	وتنقسم حروف العطف في اللغة العربية إلى قسمين، وهما عطف النسق وعطف البيان.	التقسيم (١)	

<p>Konjungsi) وحرف (Subordinatif العطف الذي يربط بين كلمتين أو مركبين أو جملتين وحرف العطف بين الجمل (Konjungsi وحرف (antarkalimat العطف الفقرات (Konjungsi antarparagraf).</p>			
<p>لا يستعمل الإعراب في حروف العطف في اللغة الإندونيسية. مثل:- <u>Aisyah dan Zainab</u> menulis surat</p>	<p>إعراب معطوف عليه ومعطوف في حروف العطف في اللغة العربية متعلق. مثل: كَتَبَتْ <u>عَائِشَةُ وَزَيْنَبُ الرَّسَالََةَ</u></p>	<p>(٢) الإعراب</p>	
<p>بعض حروف العطف في اللغة العربية لها مقابل بحروف العطف في اللغة الإندونيسية، وبعضها ليس لها مقابل.</p>	<p>بعض حروف العطف في اللغة العربية لها مقابل بحروف العطف في اللغة الإندونيسية، وبعضها ليس لها مقابل.</p>	<p>(٣) المقابل</p>	<p>UIN SUNAN AMPEL SURABAYA</p>
<p>يستعمل حروف العطف في اللغة</p>	<p>يستعمل "الواو" أو "أو" بين معطوف</p>	<p>(٤) استعمال الشولة(،)</p>	

<p>الإندونيسية الشولة(،). مثل: Saya membeli nasi, roti, dan susu.</p>	<p>عليه ومعطوف في حروف العطف في اللغة العربية. مثل: أَشْتَرِي الرُّزَّ وَالْحُبَّزَ وَاللَّبَنَ</p>	
<p>لا يوجد وظيفة الاستخدام المختلفة من kemudian, " كلمة "lalu" و "atau".</p>	<p>معنى كلمة "فَ" و "أُمُّ" لهما وظيفة الاستخدام المختلفة. ومعنى كلمة "أَوْ" و "أُمَّ" وظيفة الاستخدام المختلفة أيضا.</p>	<p>(٥) وظيفة الاستخدام المختلفة</p>

ج- الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف.

من خلال إجراء التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية، وُجِدَ التشابه والاختلاف بين اللغتين، خاصة في مادة حروف الجرّ وحروف العطف. استُخدمت هذه الاختلافات في مادة حروف الجرّ وحروف العطف كأساس لتنبؤ الصعوبات والأخطاء لدى الطلاب في تعلم اللغة العربية كلغة أجنبية. بعد إجراء الملاحظة و تعلم اللغة العربية بالتحليل التقابلي، وُجِدَت المعلومة أن لطلاب الصف الحادي عشر للعلوم الرياضية والطبيعية (MIA) بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان خلفيات متنوعة وعادات مختلفة، والتي يمكن أن تطرح عدة عوامل تجعل الطلاب يواجهون صعوبة ويرتكبون أخطاء عند تعلم اللغة العربية، منها:

- تدخّل اللغة الأم واللغة الأجنبية

-توجد اختلافات بنيوية بين اللغة الأم واللغة الأجنبية

-اهتمام الطالب بتعلم اللغة العربية قليل

-الحالة النفسية للطالب

وعند محمد عزّ الدين الفحر (Muhammad Izzuddin Alfahri) وهو أحد الطلاب الصف الحادي عشر للعلوم الرياضية والطبيعية بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان أن استخدام طرق التعلم التقليدية هو أحد العوامل الذي تجعل الطلاب يواجهون الصعوبة.

من الملاحظة، بناءً على الفروق بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف، طُرحت بعض الصعوبات والأخطاء التي يرتكبها الطلاب عند تعلم اللغة العربية في مادة حروف الجرّ وحروف العطف، ومنها:

-اختيار حرف الجرّ وحرف العطف الصحيح، لأن هناك عدة أحرف لها

نفس المعنى ولكن لها استخدامات مختلفة، مثل: كلمة "ف" و "ثم".

- استخدام بعض الجمل والحروف التي لا توجد في الجمل الإندونيسية إلا

نادراً، مثل: حروف حاشا و خَلا.

-صعوبة تحديد الإعراب الصحيح.

-وجود الأغراض الخاصة للقيام بوظيفة معنوية في حروف الجرّ في اللغة

العربية وتوجد حذف حروف الجرّ في اللغة العربية.

-عدم المعرفة بقواعد الكتابة الصحيحة في اللغة العربية و اللغة

الإندونيسية.

ومن الملاحظة والمقابلة في المدرسة الثانوية الإسلامية المعارف المهتدي في

الصف الحادي عشر للعلوم الرياضية والطبيعية، فُوجدت الحلول التي يمكن أن

يقوم بها المعلم هي:

- إعداد الكتب المتعلقة باللغة العربية، مثل كتب الصرف والنحو والقواميس العربية وغيرها لدراسة الطلاب.
- تعليم قواعد الكتابة الصحيحة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية مثل قواعد الترقيم والإعراب وغيرها.
- استخدام طرق التعلم غير المملة وينبغي الطلاب أن يكونوا نشيطين في الفصل.
- ترقية استعداد الطلاب لتعلم اللغة العربية.

د- الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان

عند تعلم اللغة العربية، قامت الباحثة عدة عناصر في إجراء التعليم التي تشمل من أهداف التعلم ووسائل الإعلام والأساليب والتقييم.

(١) مرحلة الإعداد

(أ) المادة الأساسية

عُلمت المادة "حروف الجرّ وحروف العطف" في المدرسة الثانوية الإسلامية في الصف الحادي عشر في مدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان، كانت المادة الأساسية المتعلقة بتعليم حروف الجرّ وحروف العطف في كتاب الطلاب الباب الثاني تحت الموضوع "الصحة"، كان فيه:

(١) القراءة عن "المستشفى عبر التاريخ" التي تحتوي

على قواعد حروف الجرّ وحروف العطف

(٢) القواعد النحوية عن حروف الجرّ وحروف العطف

(٣) التمرين على تحديد حرف الجرّ و حرف العطف

الصحيحين في الجملة.

(ب) طريقة التدريس

في تعليم حروف الجرّ وحروف العطف يجب أن يستخدم الباحثة الطريقة المحدودة في التعليم، لأن الغرض من طريقة التعليم هو لإنشاء تعلم فعال ولتحقيق أهداف التعلم. لذلك يمكن للطلاب قبول الدرس بسهولة.

وفي هذه الحالة وجدت الباحثة الطريقة المناسبة لتعليم حروف الجرّ وحروف العطف وهي طريقة التحليل التقابلي. وأما خطوات التحليل التقابلي التي قامت الباحثة فهي كما يلي:

(١) مرحلة الوصفية، هي الوصف عن اللغتين التي سيتم التقابل بين لغتين يعني بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في تركيز في حروف الجرّ وحروف العطف.

(٢) مرحلة الاختيار، هي اختيار العناصر الخاصة التي سيقابل يعني المقابلة بين اللغة العربية واللغة الإندونيسية في حروف الجرّ وحروف العطف.

(٣) مرحلة التحليلية، هي الطريقة لمعرفة الاختلافات

والتشابهات بين اللغة التي ستقابلها الباحثة. وبعد تختار الباحثة في الطريقة التقابلية وصفت الباحثة الاختلافات والتشابهات في اللغة العربية واللغة الإندونيسية في حروف الجرّ وحروف العطف.

(٤) مرحلة التنبؤ هي يعرف الأحوال التي تسبب الاختلافات في تدريس اللغة. وبعد أن ينتهي جميع الطريقة ثم تصف الباحثة الأسباب التي تسبب الاختلافات في تدريس اللغة العربية وخاصة عن حروف الجرّ وحروف العطف.

(ج) وسائل التدريس

وسائل التدريس هي مجموعة من الخبرات والمواد والأدوات التي يستخدمها الباحثة لنقل المعلومات إلى ذهن التلميذ بهدف تحسين الموقف التعليمي الذي يعتبر للتلميذ النقطة الأساسية فيه. وفي تعلم حروف الجرّ وحروف العطف يحتاج إلى وسائل التعليم حتى يتمكن الطلاب من فهم الدرس بالسهولة. وأما الوسائل التعليم التي استخدمت الباحثة في تعليم حروف الجرّ وحروف العطف فهي الكتاب العربي لصف الحادي عشر في المدرسة الثانوية الإسلامية والسبورة والقاموس والصورة وكتاب آخر.

القراءة

المُسْتَشْفَى عِبْرَ التَّارِيخِ

المُسْتَشْفَى فِي أَوَّلِ التَّارِيخِ الإِسْلَامِ هُوَ الصَّيْدِيُّ الَّذِي يَتَّبِعُ جِيُوشَ المُسْلِمِينَ فِي حَرْبِهِمْ، وَاسْتَمَرَ هَذَا التَّقْلِيدُ عَلَى مَرِّ القُرُونِ مِنَ الحَضَارَةِ الإِسْلَامِيَّةِ. بُنِيَ أَوَّلُ المُسْتَشْفَى فِي دِمَشقَ عَامَ ٧٠٦ مِنْ قِبَلِ الوَلِيدِ وَهُوَ الحَلِيفَةُ الأَمَوِيُّ، كَانَتْ هُنَاكَ الحُدْمَةُ لِجَمِيعِ أَنْوَاعِ المَرَضَى. الأَدَوَاءُ وَالمُوظَّفُونَ مُسْتَعِدُّونَ فِي هَذَا العَصْرِ. حَتَّى جَاءَ الحَلِيفَةُ هَارُونُ الرَّشِيدُ

وَالْمَنْصُورُ، هُمَا مُسْتَشْفَى فِي بَغْدَادَ أَكْبَرُ وَأَشْمَلُ مِنْ مُسْتَشْفَى فِي دِمَشَقَ.

وَفِي الْقَاهِرَةِ، أَنْشَأَ ابْنُ طُولُونٍ أَوَّلَ الْمُسْتَشْفَى فِي الْفُسْطَاطِ، وَهُوَ مُحَافِظُ الْقَاهِرَةِ فِي سَنَةِ ٨٧٢ فِي الْقَرْنِ الثَّانِي عَشَرَ، أَصْبَحَ الْمُسْتَشْفَى مُؤَسَّسَةً كَبِيرَةً وَقَوِيَّةً. كَمَا هُوَ الشَّاهِدُ الصَّامِتُ مِنْ مُسْتَشْفَى النُّورِيِّ، الَّتِي بُنِيَتْ عَامَ ١١٦٥ مِنْ قِبَلِ نُورِ الدِّينِ زَنْكِي، وَهَذَا الْمُسْتَشْفَى يَتِمُّ التَّعْذِيَّةُ لِلْمَرِيضِ وَالْعِنَايَةُ، يُوجَدُ فِيهَا مَكْتَبَةٌ كَبِيرَةٌ لِلتَّدْرِيسِ. مَرِيحُ بَيْنَ الْمَكْتَبَاتِ وَالْمُسْتَشْفَىاتِ يَحْصُلُ نَتَائِجُ نَمُوذَجِيَّةٌ لِلْحَضَارَةِ الْإِسْلَامِيَّةِ.

التركيب

No.	Huruf Jar	Arti
1	الباء/ب	Dengan/demi
2	مِنْ	Dari
3	إِلَى	Ke
4	اللام/ل	Milik/kepunyaan
5	فِي	Di dalam
6	عَنْ	Dari/tentang
7	حَتَّى	Sehingga/sampai
8	الكاف/ك	Seperti
9	عَلَى	Di atas
10	رُبَّ	Banyak/sedikit
11	التاء/ت	Demi
12	الواو/و	Demi
13	مُذْ	Sejak

14	مُنذُ	Sejak
15	خَلَا	Selain
16	عَدَا	Selain
17	حَاشَا	Selain

No.	Huruf "Athaf"	Arti	Contoh
1	الواو/و	Dan	اِشْتَرَيْتُ الْمَنْزِلَ وَ السَّيَّارَةَ "Saya membeli rumah dan mobil"
2	الفاء/ف	Kemudian(Tanpa jeda/langsung)	حَضَرَ الطَّالِبُ فَالْمَدْرَسُ "Siswa telah datang lalau diikuti oleh guru (datang)"
3	ثم	Kemudian (Beberapa saat kemudian)	جَاءَ عُمَرُ ثُمَّ زَيْدٌ "Umar datang kemudian Zaid juga datang"
4	حتى	Hingga, sampai	أَكَلْتُ السَّمَكَ حَتَّى رَأْسَهُ 'Saya memakan ikan hingga kepalanya'
5	أَمْ	Atau untuk kalimat pertanyaan	أَزَيْدٌ حَضَرَ أَمْ خَالِدٌ؟ "Apakah Zaid atau Kholid yang datang?"
6	أَوْ	Atau untuk kalimat pernyataan	خُذِ الْكِتَابَ أَوْ الْقِرْطَاسَ "Ambilkan buku atau kertas"
7	إِمَّا	Atau	يَرْكَبُ خَالِدٌ إِمَّا قِطَارًا وَإِمَّا سَيَّارَةً "Kholid naik kereta (atau) mobil"
8	لَكِنْ	Bukanlah	مَا جَاءَ الطُّلَّابُ لَكِنْ حَسَنٌ "Murid-murid tidak datang, kecuali Hasan"
9	بَلْ	Bahkan	جَاءَ عُمَرُ بَلْ زَيْدٌ "Umar datang bahkan Zaid juga datang"

10	لَا	Melainkan, akan tetapi	جَاءَ عُمَرُ لَا زَيْدٌ “Umar yang datang bukan Zaid”
----	-----	------------------------	--

(٢) التقييم

والعنصر الأخير الذي قامت الباحثة هو تقييم التعلم. التقييم هو عملية تحديد مستوى تحقيق أهداف التعلم المحددة مسبقاً من خلال طريقة منهجية. وهو عنصر التعليم الذي يجب أن تطورها في عملية تصميم طرق تدريس اللغة. وهذا التقييم هو تقييم النشاط الذي تستخدمه الباحثة لإثبات ما إذا كانت هذه الأنشطة كانت ناجحة أم لا. وأهداف التقييم هو لتحديد مستوى التقدم الطلبة في تحقيق الأهداف المرجوة.

التدريب على التركيب

املاً الفراع بحرف الجر الصحيح.

١. قلّمي الكُتُبِ
٢. رَبِّ هَبْ لِي ... الصَّالِحِينَ
٣. اشْتَرَيْتُ الْمَلَابِسَ السُّوقِ
٤. الْجَنَّةُ لِمُسْلِمٍ
٥. مُحَمَّدٌ الْبَدْرِ
٦. أَمْشِي ... الْقَدَمَيْنِ

1. Penaku kitab-kitab
2. Tuhanku, jadikanlah aku bagian orang-orang yang sholeh
3. Saya membeli pakaian-pakaian pasar
4. Surga itu orang islam
5. Nabi Muhammad bulan

6. Saya berjalan ... kedua kaki

املاً الفَرَاعَ بِحَرْفِ العَطْفِ الصَّحِيحِ.

١. وَصَلَ خَالِدٌ زَيْدٌ

٢. فَتَحْتُ البَابَ انْفَتَحَ

٣. مَا أَكَلْتُ لَحْمًا سَمَكًا

٤. جَاءَ فَصْلُ الحَرِيفِ تَساقَطَتِ الأوراقُ

1. Kholid Zaid sudah sampai
2. Saya membuka pintu, terbukalah
3. Saya tidak makan daging, ikan
4. Musim semi telah datang, turunlah daun-daun

صِلِ الجُمْلَةَ الآتِيَةَ بِالكَلِمَةِ الصَّحِيحَةِ.

(أَمْ / أَوْ) اِشْرَبَ القَهْوَةَ الشَّايَ

(أَمْ / أَوْ) أَحَالِدُ جَاءَ زَيْدٌ؟

(ثُمَّ / فَ) جَاءَتْ مَرْيَمُ هِنْدٌ
Langsung tanpa jeda

(ثُمَّ / فَ) جَاءَتْ مَرْيَمُ هِنْدٌ
Datang setelah beberapa jam kemudian

هَاتِ جُمْلَتَانِ مُفِيدَتَانِ الَّتِي تَحْتَوِي عَلَى حَرْفِ الجُرِّ وَحَرْفِ العَطْفِ.

باعتبار البيانات القديمة فهي استفادة من طريقة التحليل التقابلي في تعليم اللغة العربية على مهارات اللغوية:

١. مهارة الكلام: تساعد في التمييز بين الاختلافات في تكوين اللغة الأم واللغة

الأجنبية، حتى تتمكن من التحدث بطلاقة وتقليل أخطاء في تكوين الجملة.

٢. مهارة القراءة: تساعد في إدخال نطق اللغة الثانية حتى تتمكن من القراءة فصحة

وصحيحة.

٣. مهارة الكتابة: تساعد في التمييز بين الحروف المكونة للجملة في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة الصحيحة.

٤. مهارة الاستماع: يساعد على التعرف على نطق الجمل في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من فهم الجمل.

من المقابلة والملاحظة اللتان قامت الباحثة، فالخلاصة هو استفادة التعليم في مادة حروف الجرّ وحروف العطف باستخدام طريقة التحليل التقابلي هي يساعد المدرّس في تعليم اللغة العربية بالمدخل والأسلوب المناسب باحتياج الطلبة في تعليم اللغة العربية بمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية وسوف نستطيع أن نحدد إستراتيجية التدريس المناسب للاستخدام، يعني:

-إعداد الكتب المتعلقة باللغة العربية، مثل كتب الصرف والنحو والقواميس العربية وغيرها لدراسة الطلاب

-تعليم قواعد الكتابة الصحيحة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية مثل قواعد التقييم والإعراب

-غيرها واستخدام طرق التعلم غير المملة وينبغي الطلاب أن يكونوا نشيطين في

الفصل

-ترقية استعداد الطلاب لتعلم اللغة العربية.

والاستفادة تعلم حرف الجر وحرف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في

مهارة الكتابة هي تساعد في التمييز بين الحروف المكونة للجملة في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة الصحيحة.

الباب الخامس

خاتمة البحث

أ- نتائج البحث

١- أوجه التشابه والاختلاف بين حروف الجرّ وحروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

(أ) التشابه والاختلاف بين حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

هناك سبعة تشابهات بين حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، يعني من ناحية وظيفة أساسية في تركيب الجملة والموقع وعلاقة التركيب وشكل الكلمة والحالة والمقابل وعدد حروف الجرّ. وهناك ستة اختلافات بين حروف الجرّ في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، يعني من ناحية التأثير والتقسيم والأغراض الخاصة وكتابة الموضوع والاستخدام ونيابة حروف الجرّ.

(ب) التشابه والاختلاف بين حروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية.

هناك خمسة تشابهات بين حروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، يعني من ناحية التعريف وعلاقة التركيب وشكل الكلمة والحالة والمقابل. وهناك خمسة اختلافات بين حروف الجرّ

في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، يعني من ناحية التقسيم

والإعراب والمقابل واستعمال الشولة ووظيفة الاستخدام المختلفة.

٢- الصعوبات التي يتوقع أن يواجهها الطلاب عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف.

عند تعلم حروف الجرّ وحروف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية، يمكن أن تطرح بعض الصعوبات والأخطاء التي يرتكبها طلاب عند تعلم اللغة العربية، ومنها: اختيار حرف الجرّ وحرف العطف الصحيح وشعور الطلاب بالإمام ببعض الجمل والحروف التي لا توجد في الجمل وصعوبة تحديد الإعراب الصحيح ووجود الأغراض الخاصة للقيام بوظيفة معنوية في حروف الجرّ في اللغة العربية وتوجد حذف حروف الجرّ في اللغة العربية وعدم المعرفة بقواعد الكتابة الصحيحة في اللغة العربية و اللغة الإندونيسية.

٣- الاستفادة من نتائج التحليل التقابلي بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية على مستوى حروف الجرّ وحروف العطف في تعليم مهارة الكتابة لدى طلاب الصف الحادي عشر بمدرسة المعارف المهتدي الثانوية الإسلامية لامونجان.

استفادة التعليم في مادة حروف الجرّ وحروف العطف باستخدام طريقة التحليل التقابلي هي يساعد المدرّس في تعليم اللغة العربية بالمدخل والأسلوب المناسب باحتياج الطلبة في تعليم اللغة العربية بمعرفة أوجه التشابهات والاختلافات بين اللغة الإندونيسية واللغة العربية وسوف نستطيع أن نحدد إستراتيجية التدريس المناسب للاستخدام، يعني إعداد الكتب المتعلقة باللغة العربية، مثل كتب الصرف والنحو والقواميس العربية وغيرها لدراسة الطلاب وتعليم قواعد الكتابة الصحيحة في اللغة

العربية و اللغة الإندونيسية مثل قواعد الترتيم والإعراب وغيرها واستخدام طرق التعلم غير المملة وينبغي الطلاب أن يكونوا نشيطين في الفصل وترقية استعداد الطلاب لتعلم اللغة العربية. والاستفادة تعلم حرف الجر وحرف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في مهارة الكتابة هي تساعد في التمييز بين الحروف المكونة للجملة في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة الصحيحة. والاستفادة تعلم حرف الجر وحرف العطف في اللغة الإندونيسية واللغة العربية في مهارة الكتابة هي تساعد في التمييز بين الحروف المكونة للجملة في اللغة الثانية حتى يتمكنوا من الكتابة الصحيحة.

ب- الاقتراحات

- انطلاقا إلى نتائج البحث السابق ذكرها، فأدركت الباحثة أن في البحث النقصان الكثير. فلذلك تعطي الباحثة الاقتراحات كما يلي:
- ١- ترجو الباحثة الاستمرار والتطور أحسن من هذا البحث.
 - ٢- ترجو الباحثة أن يكون البحث أساسا في تصميم وتطوير الطريقة والمنهج والتقنية وإعداد مواد التعليم خاصة عن حروف الجرّ وحروف العطف.
 - ٣- ترجو الباحثة أن يهتم معلم اللغة العربية بمشكلات تدخل لغة الأم أكثر ولا سيما في تعليم مهارة الكتابة.

المراجع

١ - المراجع العربية

أحمد البوريني، عبد الرحمن. ١٩٩٨. أصل اللغات كلها. عمان: دار الحسن للنشر والتوزيع.

ألتونجي، محمد وراجي الأسمر. ٢٠٠١. المعجم المفصل في علوم اللغة الجزء الأول. بيروت: دار الكتب العلمية.

بابتي، عزيزة فوّال. ١٩٩٢. المعجم المفصل في النحو العربي الطبعة الأولى. بيروت لبنان: دار الكتب العلمية.

دمياطي، محمد عفيف الدين. ٢٠١٦. مدخل إلى علم اللغة تالاجتماعي. مالنج: مكتبة لسان عربي للنشر والتوزيع.

الراجحي، عبده. ١٩٩٥. علم اللغة التطبيقي وتعليم العربية. الاسكندرية: دار المعرفة الجامعة.

ربابعة، إبراهيم علي. ٢٠١٥. مهارة الكتابة ونماذج تعليمها. شبكة الألوكة.

رمضان، محمد رزقي. ٢٠١٩. المنهج النبوي في تعليم اللغة العربية. تاسيكمالايا: مكتبة تشيباسونج.

زيدان، جُرجي. ٢٠١٢. تاريخ آداب اللغة العربية. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

سليم، عمرو عبد المنعم. ٢٠٠٧. المسائل العلمية والفتاوى الشرعية فتاوى الشيخ العلامة محمد ناصر الدين الألباني في المدينة والإمارات. الكويت: دار الضياء.

الشافعي، محمد بن مصطفى الخضري. ٢٠١٣. حاشية الخضري على شرح ابن عاقل طبعة جديدة واضحة. دمشق: دار الفكر.

الصنهاجي، محمد بن محمد بن داود وأبو عبد الله و القاسم بن علي بن محمد بن عثمان، و أبو محمد الحريري البصري. ١٩٩٨. متن الأجرومية ويليه ملحة الإعراب. الرياض: دار الصميعي.

صيني، محمود إسماعيل و إسحاق محمد الأمين. ١٩٨٢. التحليل اللغوي وتحليل الأخطاء، الطبعة الأولى. السعودية: عماد شؤون المكتبات.

طعيمة، رشدي أحمد. ١٨٩٨. تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها مناجه وأساليبه. مصر: منشورات المنظمة الإسلامية للتربية والعلوم والثقافة.

طعيمة، رشدي أحمد. ٢٠٠٤. المهارات اللغوية مستوياتها، تدريسها، صعوباتها. القاهرة: دار الفكر العربي.

الطيّار، مساعد. ٢٠٠٦. التفسير اللغوي للقرآن الكريم. السعودية : دار ابن جوزي.

العالي، ناصر عبد الله وعبد الحميد عبد الله. ١٩٩١. أسس إعداد الكتب لتعليمية لغير الناطقين بالعربية. الرياض: دار الغالي.

العثيمين، محمد ابن صالح. ٢٠٠٧. مذكّرة فقه. الإسكندرية: دار البصيرة.

عكاشة، محمود. ٢٠٠٦. علم اللغة-مدخل نظري في اللغة العربية. القاهرة: دار النشر للجامعات.

عمّار، محمود إسماعيل. ١٧١٤. الأخطاء الشائعة في استعمال حروف الجرّ. الرياض: دار عالم الكتب.

العمرطي، الشيخ الشمس الدين. ١٩٩٨. متممة الآجرومية. القاهرة: دار الآثار للنشر والتوزيع.

الغلاييني، مصطفى. ١٩٠٠. جامع الدروس العربية. بيروت: المكتبة العصرية.

فرحات، يوسف شكري. ٢٠١٢. معجم الطلاب عربي-عربي. لبنان: دار الكتب.

الفضل، أبو ومحمد بن مكرم بن علي، وجمال الدين ابن منظور الأنصاري
الرويفعي الإفريقي. ١٤١٤. لسان العرب. القاهرة: دار المعارف.

فياض، سليمان. ١٩٩٥. النحو العصري دليل مبسط لقواعد اللغة العربية.
القاهرة: مركز الأهرام للترجمة والنشر.

كارتيني. ٢٠١٩. اللغة العربية طرائقها ووسائل تعليمها. ماكاسار: أكسارا
الشرقية.

مألوف، لويس. ١٩٨٨. المنجد. بيروت: دار المشرق.

مؤلفين، مجموعة. ٢٠٢٠. اللغة العربية. الجزائر: مؤسسة الفنك الثقافية.

النادري، محمد أسعد. ١٩٩٧. نحو اللغة العربية. بيروت: المكتبة العصرية.

ناصر، حفني بك ومحمد بك دياب ومصطفى طوموم ومحمود افندي عمر
وسلطان بك محمد. ١٩٠٥. قواعد اللغة العربية للتلاميذ المدارس الثانوية.
سورابايا: مكتبة الهداية.

الندوي، محمد مفتوحين صالح النسائي. بلا عام. جدول النحو الثاني في
المرفوعات والمنصوبات والمجزورات والمجزومات. لامونجان: خادام طلاب المعهد
الاسلامي بلانجيتان وبانجيل.

ياقوت، محمود سليمان. ١٩٩٦. *النحو التعليمي و التطبيق في القرآن الكريم*.
الكويت: مكتبة المنار الإسلامية.

٢ - المراجع الإندونيسية

- Alwi, Hasan dkk. 2003. *Bahasa Indonesia: Pemakaian dan Pemakainya*. Jakarta: Bumi Aksara.
- At-Thoyyiby, Achmad Sjafi' Ali. 2015. *Terjemah Alfiyah Ibnu Malik Beserta Syarh Ibnu Aqil*. Lamongan: Zida Press.
- Chaer, Abdul. 2000. *Tata Bahasa Praktis Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Rineka Cipta.
- Dzulhanan. 2014. *Teknik Pembelajaran Bahasa Arab Interaktif*. Jakarta: Rajawali Press.
- Hairunisya, Nanis. 2020. *Metode Kualitatif: Bagi Para Pemula disertai Contoh-Contohnya*. Malang: Zahra Publisher Group.
- Hatmo, Kenang Tri. 2021. *Keterampilan Menulis Bahasa Indonesia*. Klaten: Lakeisha.
- Kridalaksana, Harimurti. 2007. *Kelas Kata dalam Bahasa Indonesia*. Jakarta: PT. Gramedia.
- Moeliono. 1988. *Medan Makna dan Pembinaan Bahasa*. Jakarta: Djambatan.
- Mohamed, Noriah dan Radiah Yusof. 2014. *Pendekatan kontrasif dan komparatif Bahasa-bahasa di Malaysia*. Penang: Universitas Sains Malaysia.
- Munawarah, Zulkiflih. 2020. "Pembelajaran Keterampilan Menulis (Maharah al-Kitabah) dalam Bahasa Arab". *Loghat Arabi: Jurnal Bahasa Arab dan Pendidikan Bahasa Arab*. Vol.1.No.2.
- Muslich, Mansur. 2010. *Garis-garis Besar Tata Bahasa Baku Bahasa Indonesia*. Bandung: Refika Aditama.
- Nizamuddin, dll. 2020. *Metodologi Penelitian – Kajian Teoritis dan Praktis Bagi Mahasiswa*. Riau: Dotplus.

- Nur, Tajudin. 2016. "Analisis Kontrastif dalam Studi Bahasa". *Journal of Arabic Studies*. Vol.1.No.2.
- Rastuti, Hesti Puji. 2009. *Preposisi & Konjungsi*. Klaten: PT. Intan Pariwara.
- Santoso, Kusno Budi. 1990. *Problematika Bahasa Indonesia, Sebuah Analisis Praktis Bahasa Baku*. Jakarta: Rineka Cipta,
- Siyoto, Sandu dan Ali Sodik. 2015. *Dasar Metodologi Penelitian*. Yogyakarta: Literasi Media Publishing.
- Sutikno, Sobry dan Prosmala Hadisaputra. 2020. *Penelitian Kualitatif*. Lombok: Holistica.
- Tadzkirah. 2019. *Pembelajaran Bahasa Indonesia*. Sidoarjo: CV. Pilar Nusantara.
- Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Analisis Kesalahan Berbahasa*. Bandung: Angkasa.
- Tarigan, Henry Guntur. 1992. *Pengajaran Analisis Kontrastif Bahasa*. Bandung: Angkasa.

UIN SUNAN AMPEL
S U R A B A Y A